

# Prouvènço aro

## Lengo

### A.I.D.L.C.M.

L'Assouciacioun  
Internaciounalo de  
Defènso di Lengo e  
Culturo Menaçado tengù  
soun XXII° coungrès,  
dóu 21 au 23 de juliet  
au Pourtugau.  
(p. 3)

## Prèmi

### Voucacioun prouvençalo

La Foundacioun Louis  
Vouland a baia  
lou Prèmi, aquest an,  
à Laurèns Revest lou  
30 de jun en Avignoun.  
(p. 4)

## Anniversàri

### Frederi Mistral es nascu i'a 175 an

Se counmemourara aquel  
anniversàri à Maiano lou  
11 de setèmbre e à z-Ais,  
lou 10 de setèmbre.  
(p. 5 e 6)

## Pinturo

### Souto lou soulèu de Prouènço

La Vièio Carita  
de Marsiho  
es devengudo un aut liò  
de vesito emé la flamo  
espousicioun de pinturo  
«Sous le soleil  
exactement».  
(p. 16)



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 203 - Setèmbre de 2005 - Pres 2,10 éurò

## Zóu mai, la rintrado...

L'estiéu s'acabo, s'es ingimbra touto meno de festena e d'espetacle mounte s'es fa clanti nosto lengo pèr ramenta i gènt dóu païs que soun parla èro toujour gaiard, e moustra, d'un meme cop, i touristo, mai noumbrous, que lou lengage istouri de Prouvènço es pas lou franchimand.

L'evenimen de l'estiéu en Prouvènço es esta pamens l'anóncio óficialo que, fin-finalo, lou proujèt "lter" sus la fusioun nucleàri se farié bèn à Cadaracho. Tóuti lis elegit se lipon li brego e duerbon grand li bras à la mano de Cadaracho.

Avèn adeja agu lou miraiet de Fos e sa danacioun, mai èro pas tant dangeirous, s'en vai en douliho e descargo de bourdiho.

Aro, avèn Cadaracho, que proumet tout plen d'emplé, tout plen de terro à vèndre, tout plen de tausso proufessionalo à recampa e tout plen d'escoubiho nucleàri à se garda... Basto, n'en parlaren mai.

Adounc l'autouno es aqui, fini de canta. Fau, aro, ensigna nosto lengo dins lis escolo... Fau, tourna-mai, ramenta i couleitiveta loucalo sa toco d'apara la lengo dou païs.

Es pas de dire, mai quand vesèn que lou Counsèu Generau de l'Audo publico uno revisto bilengo titrado « Aude en Oc », quand sabèn que lou Counsèu Regiounau de Lengadò-Roussihoun fai uno counsul-to, li 3 e 4 de setèmbe, di militant pèr la desfènso de la lengo, se demandan se penequejan pas trop en Prouvènço.

Quant au Gouvèr parisen, pèr l'article 2 de sa Coustitucioun emé pèr la ratificacioun e meso en pratico de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, poudrian recoumença de lou sagagna.

Lou dissate 22 d'òutobre à Carcassouno sara belèu un bon biais.

Bernat Giély

## Quau se garrouio pèr l'escrituro de sa lengo...

En Alemagno, uno ourtougràfi nouvello crebara l'idou à la rintrado, dins tout lou païs.

La reformo, meso en plaço lou 1é d'avoust 1998 se dèu aplica aquest an. E acò des-separo lou païs en dous. Lis escoulan roumand saran óublja d'escrèure segound li nouvèli règlo ourtougrafico. L'ensèn de l'Istrucioun publico à demanda à tóuti li cantoun (l'equivalènt de nòsti despartamen) de faire tóuti parié.

Li puristo soun pas d'acord sus la pountuacioun o lou biais de coupa li mot en fin de ligno: es poussiblo quand lou mot de debuto de ligno es uno counsouno, es enebido quand la darriero silabo es uno vouièlo (die Aue, lou prat). En alemand, i'a de mot emé sch, ck o kk. Avans se poudié coupa li dous k, aro, la règlo eisisto plus.

La séparacioun entre de mot emé un trat d'union (der

Schulhof, la court de l'escolo) se poudié utiliza (der Schul-hoh), aro se pòu plus faire.

Lou tèms de transicioun (sèt annado) es acaba, d'aigo a passa au Rose, mai li lengo de serp se soun pas arrestado. D'amendamen fuguèron fa pèr establi li nouvèli règlo. Pèr empura lou gavèu de journau couneigu an pres pousicioun pèr tourna mai à l'ourtougràfi noun refourmado (avès di classico?...) Li mot d'óuriginò fourestiero saran germanisa (spagetti), la majusculo rèsto pèr lou sustantiéu e li mot coumpausa rèston coume avans.

En avoust, soulamen lis escolo e l'amenistracioun publico saran legalamen tengudo d'aplica l'ourtougràfi refourmado. Coume à l'acoustumado, lis ópou-sant, espèron la cabussado de la reformo.

Vesès tambèn qu'eilabas, li reformo fan pas l'unanimita,

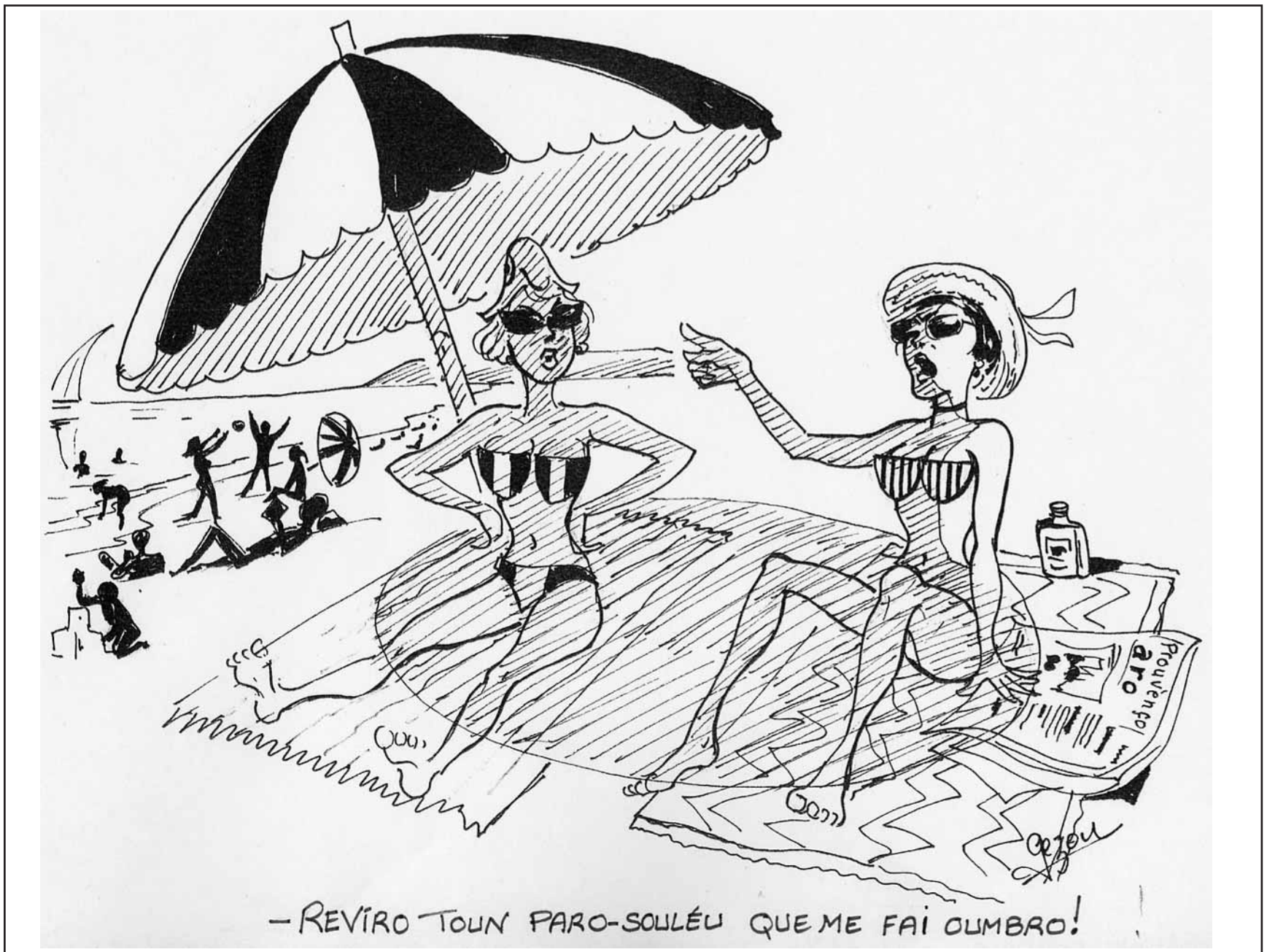
mai seguissou pamens plan planet soun camin. Sènso rintra dins de detai trop coumplica, diren que degun anara pas en presoun nimai pagara pas de PV pèr de deco d'ourtougràfi.

Pamens, li Souïsse, reputa pèr soun calme e sa disciplino, dins lou cantoun de Berne, an refusa de rendre li règlo nouvello óbligatòri à l'escolo. En Alemagno, lis escoulan aprenon l'ourtougràfi anciano alor que la nouvello es ensignado despièi d'annado pèr li pichot Alemanique.

Dins la prèssò (Springer e Spiegel), li règlo soun un pau alambicado e es à la chausido dóu cap redatour. Es uno causo nourmalo dins la liberta individualo de chascun. Cresès?

E encò nautre, qu saup bèn coupa li mot en prouvençau? Coupaduro mistralenco o coupaduro nourmalizado?

Tricio Dupuy



# Nosto lengo au Pourtugau emé l'A.I.D.L.C.M.

**L'Assouciacioun Internacionalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado tenguè soun XXII<sup>e</sup> coungrès, dóu 21 au 23 de juliet, à Miranda do Douro i raro dóu Pourtugau e de l'Espagno, en plen mitan d'un pargue naturau.**

Lis óliveireto e li vigno fan de la valèio dóu Douro, un terriare ensouleia forço bèn entrengu. Se Portò es uno viloto touristico, couniegudo pèr li maloun blu de sa clastro, soun pont d'Eiffel qu'anouncio aquéu de Garrabit, si calado penjadisso e flourido e si pichot restaurant long de Douro, n'en retendren, nautre, lou gentun de sis estajan. Gentun que retribaren de tras tout lou païs, fin qu'à Miranda.

Miranda do Douro es uno viloto típico emé sis androuno, sa flamo biblioutèco, soun museon, saatedralo, soun castrum e si bàrri vièi que rebutèron lis arabe avans de rebuta lis Espagnòu sèmpre proche e sèmpre à l'espèro... Li Mirandés, fièr de sa lengo e de sa culturo, nous avien counvida à li sousteni e à li ajuda apara e espandi aquelo lengo. Lé sian ana.

## Lou coungrès

Un seissantenau de persouno se gandiguèron dounc eila maugrat l'aluenchamen e degun lou regretè pas. Di païs d'O, erian cinq d'agué fa lou roumavage, que representavian Parlaren, Prouvènço d'Aro, la Federacioun dis Assouciacioun Nissardo e l'Unioun Prouvençalo.

Li representant dis àutri minourita venien d'Austrio (Eslouvène), de Belgico (Valoun e francoufone di Fourn), de Bretagno, d'Espagno (Aragounés, Asturian e Catalan), d'Itàli (Piemountés e Eslouvène), de Japoun...

Lis autourita de la Region Tras os Montes, de l'Universita e dóu Municipè tenguèron de participa à la duberturo dóu coungrès e d'adurre soun soustèn is aparaire dóu mirandés. Eila, es clar que lis autourita, lis elegi, soun counsciènt de soun identita e de si respounsabilita !

À l'acoustumado, cado minourita faguè lou comte-rendu de la situacioun dins soun endré e malurousamen n'ia gaire que coumencèron pas pèr : «despièi lou darriè rescontre, i'a ges de cambiemen»... Bèn entendu, acò 's verai pèr li Bretoun e la França en generau, que manten-



guerian li mémi moucioun qu'au darriè rescontre de Vieno (janviè 2005), acò 's verai parié pèr lis Aragounés, lis Asturian, la Belgico que ressourtiguèron tambèn li mémi tèste. Li Catalan parlon meme de regressioun ! En França

Pèr la Bretagno, Andriéu Roparz faguè remarca que lou cambiemen de Counsèu Regionau laisso un espèr. Un semanié en bretoun parèis despièi tres mes (i'avié deja un mesadié despièi 25 an) mai un oustau d'edicioun vèn de faire quinquinello... TV Breizh a de proublèmo que ié refusèron lou resau ersian ço que ié fai d'empacho subre-tout pèr l'enfourmecioun. L'a plus qu'un journa en... «image»!

Pèr Niço, Adoufe Viani faguè remarca la regressioun toucant l'ensignamen e que vai à l'encontre de la vountanta di Nissart que se devino claro dins lou regrèi dóu tiatre e de la literaturo.

Pèr l'ensignamen de la lengo d'Oc e di lengo de França, la FELCO nous avié prepausa uno moucioun que fuguè voutado à l'unanimita (cf. çai-souto).

## L'acamp generau

Lou presidènt Pau Lefin aguè l'idèio urouso e pretoucant de demanda de ramplaça la minuto de silènci que devian tóuti à Pau Pons que fuguè un di foundatour de l'A.I.D.L.C.M pèr lou cant de la Coupo. Es lou darriè foundatour en vido, lou sòci piemountés, Tavo Burat, que la canté. Sa voues, souleto, que restoutissié dins la salo en presènci de Miquéu Pons, fiéu dóu rèire capoulié, acò fuguè un moumen de grandò esmòugudo.

Lis eleicioun mantenguèron lou presidènt valoun (Pau Lefin), la secretàri generalo prouvençalo (Peireto Berengier), lou clavaire louserian (Roubert Rousset) e pèr la França : un souto-presidènt bretoun (Andriéu Roparz) e un secretàri territouriau nissart (Adoufe Viani).

Uno lengo es uno marco de l'umanita, la diversita nous unis

« Parla la lengo : entita e identita »

Lou proufessour Andriéu Cambon de l'Universita de Toulouse lou Mirail, Biarnés d'ourigino e linguisto especialisto dóu Pourtugau, dóu tiatre pourtugués e, peréu, dóu mirandés, faguè uno flamo charradisso sus la situacioun d'aquelo lengo e li poussibleta futuro. Parlè de lengo mai subre-tout di gènt, de l'identita e d'un biais talamen large qu'acò nous pertoco tóuti. Autambèn sian urous qu'ague aceta de nous pourgi un resumi d'aquelo counferènci que vous n'en faren aprouficha

«Li lengo minouritari: esperiènci d'ensignamen»

De proufessour d'universita de Miranda e de Lisbouno, d'enseignant e de « militant » mirandés, piemountés, prouvençau, valoun etc. diguèron soun travai, sis esperièncio, sis espèr, si proujèt e si besoun. Aquélis escambi d'esperieñço emé la salo fuguèron fruchous e devèn reconèisse que, fin finalo, nautre, sian proun bèn plaça au nivèu de l'ensignamen se lou sian pas sus lou plan juridic e legislatiéu. Avèn deja de metodo e d'esperieñço d'ensignamen dins tóuti li nivèu que mancon encaro proun i Mirandés en particulé. Mai, éli, soun, aro, proun empura pèr faire avans, reganta lèu-lèu lou retard e lèu-lèu nous faire lingueto .

Segne Satoshi Terao de l'Universita de Kobé (Japoun) faguè un espasa sus lou biais d'apara e de proumoure li lengo minouritari au Japoun en se foundant sus l'esperieñço mirandeso.

Dins tout un coungrès agradiéu e fruchous, founda sus d'esperieñci diverso e richo.

Lis Ate dóu XXI<sup>e</sup> coungrès de La Tourre (Torre-Pellice) en païs vaudés, soun esta publica. Li poudès coumanda (A.I.D.L.C.M., 71 rue Général De Gaulle, B 4000 Liège).

En 2007, lou XXIII<sup>e</sup> coungrès de l'AIDLCM se devrié debana à Carhaix, dins lou licèu Diwan de Bretagno. Aura pèr tèmo : « Lengo minouritari, identita e desvouloupanem ecounoumi ».

Peireto Berengier



- Adoufe Viani, à senèstre. Tavo Burat, à drecho e Miquéu Pons, darriè. -

## Gravesoun C.R.E.D.D'O

### Programo de counferènci

- Divèndre 30 de setembre - *De Lelée à d'Arbaud*, pèr Miquèu Gay, president dis Ami de Lelée  
- Divèndre 28 d'òutobre - *Frederi Mistral e lis Estat Uni d'Americo*, pèr Maurise Payet, president dis Art, Culturo, Civilisacioun.  
- Divèndre 2 de desembre - *La cousino roumano*, pèr Ano Nercessian, escrivan

### Espousicioun

#### Retra de Gravesounen

Sus un sujet locau, aquelo espousicioun, previsto aquest an dóu 12 de jun au 30 de novèmbre, drudo d'un cinquantenau de retra, presentara touto uno tiero de tablèu de Chabaud, Saïn, Barbantan e d'àutri pintre dóu rode, de fotò e de doucumen divers retrasènt de Gravesounen mai o mens famous. D'efèt, fuguèron nombrous aquélis ome em' aquéli femo, figuro loucalo qu'emé soun caratère, soun biais de vièure o simplamen sa deguèino marquèron e marcon encaro la vido dóu vilage.

Duberturo lou dimècre e lou divèndre de 2 ouro à 6 ouro, o sus R.V. au

C.R.E.D.D'O  
12, av A. Chabaud  
13690 Gravesoun  
tel: 04.32.61.94.06  
ass.creddo@wanadoo.fr

## Laurèns Ayme

### Destincioun bèn meritado

Nàutri, sis ami, dóu C.R.E.D.D'O, de *Demam un País* de Gravesoun, de la *Counfrairié di Gardian de Sant-Jòrgi*, de la *Nacioun Gardiano*, de la *Counfrairié di Sànti-Mario*, de la Coumuno e de la S.E.M.I.S. di Sànti-Mario de la Mar, dóu *Coumitat de Soutèn dóu Pargue Naturau Regiounau de Camargo*, dóu *Group Artisti de la Pastouralo d'Eiguiero* e dóu *Felibrige*, dis *Ami dóu Vièi Arle*, mandan nòstis astru sincère à Moussu Laurèns Ayme, Lou Troubadou Pastouralié, que vèn d'èstre enausa dins lou debana de la Proumoucioun dóu 14 de juliet 2005, au grade de Chivalié dins l'Ordre Naciounau de la Legioun d'ounour, coume nouma tambèn, pèr Moussu lou Menistre de l'Agriculturo, Chivalié dins l'Ordre Naciounau dóu Merite Agricole, pèr resoun d'uno carriero, proufessionalo au service de l'Agriculturo e dóu Coumerce, em' acò pèr soun devouamen à la Mantenènço di Valour Mouralo e Culturalo de la Prouvènço e de la Camargo!

À nòstis astru, i'apoudèn lou souvèt de lou counserva encaro long-tèms demié nautre, fin que pousquèsse aparè emé toujour autant d'estrambord, li tradicioun prouvençalo e nosto Lengo Maire!

Oscò Laurèns e longo-mai!

Pascu Tekeyan.

# Voucacioun prouvençalo Laurèns Revest

Tóuti lis an en Avignoun, la Foundacioun Louis Vouland baio un Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo à n-un(o) jovènt(o) de mens de trento an, que fai soun proun pèr la culturo e la lengo prouvençalo.

Aquest an lou Prèmi es esta baia à Laurèns Revest davans un moule de moude de la "nebuloso prouvençalo", lou 30 de jun en Avignoun au Museon Louis Vouland. Poudrian assaja de vous lou presenta e vous dire tout ce qu'a déjà fa, mai vau autant, crese que, vous baia la dicho dóu Capoulié Pèire Fabre prounciado en aquesto óucasioun :

«Vous dirai d'en-proumié moun plesi de me retrouba un cop de mai dins aqueste jardin dins la remembranço de noste foundadou, Louis Vouland, à l'afat de la Voucacioun Prouvençalo que tóuti lis an guerdouno un jouine de mens de trento an aguènt fa ounour à la lengo em' à la culturo prouvençalo.

Es ansin que long dis an, la Foundacioun Louis-Vouland a recoumpensa d'ome e de femo que despièi an fa soun camin, que siegue pèr soun talènt d'artisto, dins de doumaine coume la musico, lou tiatre, lou cinema o encaro, e meme pèr la plus-part, dins sa voucacioun d'enseignant o encaro de cercaire dins de doumaine autant divers que l'istòri o lis art. Me revèn de faire lou laus de noste laureat d'óugan, lou jouine Laurèns Revest que, la Jurado a counsidera coume proun meritous pèr figura dins la tiero di Pres Louis-Vouland de la Voucacioun Prouvençalo, ço que farai emé plesi, Laurèns Revest estènt felibre marca au cartabèu despièi déjà 'n bon proun, mai estènt pièi nòstis óurigino coumuno, Laurèns tirant de pèr paire d'un vilage pas bèn luen dóu miéu, Rougiers, en dessouto de la Santo-Baumo emai se fugon gandi à Cougoulin monte rèston desenant. L'a pièi li relacioun proufessionalo qu'ai emé soun paire e que fan tambèn que sènso counèisse d'à-founs lou fiéu, fai qu'à través lou paire poudiéu belèu n'en parla un pau mai que mi counfraire devers li quau, diguen-lou, Laurèns a fa l'unanimeta. E coume dóu rèsto la pas faire, l'unanimeta, quand avèn fa tout ço qu'a fa noste ami à meme pas 25 an? Jujas pulèu. À la sourtido dóu Licèu Massena de Niço, monte sa maire es proufessour, soun bacheleirat en pocho, e mai-que-mai sensible à la lengo qu'a toujour entendu à l'oustau, ve-l-aquí Laurèns marca pèr coumença à l'Universita de Niço pèr un proumié diplomo universitari que l'adurra à s'interessa i noum d'endré à través un estúdi sus la «Toponymie de la Commune de Bairols (A.-M.)».

La partido es gagnado. Coume a plesi de se retrouba dins si mountagno de la Coumta de Niço de monte sort uno bello part de sa famiho e qu'a plesi d'ana au rescontre d'aquéli que ié rèston, soun goust pèr l'enquèsto ouralo l'adurra à countunia. Sara dins un proumié tèms à l'Universita Pau-Valery de Mount-Pelié pèr un Deug, uno licènci e uno mestrizo d'Óucitan-Lengo d'O pourtant sus lou vivaro-aupen au countact dóu niçard e dóu prouvençau dins lis Aup-Maritimo, pièi de retour au brès peirenau tourna-mai à l'Universita de Niço un DEA sus la particioun niçard - vivaro-aupen o gavot dins lis Aup-Maritimo soustengu i'a d'acò un an.

Bèn parti, autant countunia. À la rintrado de 2004, Laurèns entamenara uno tèsi de dóutourat de sciènci dóu lengage proche lou Pr. Dalbera sus li countact de lengo entre lou mounegasc, lou niçard, lou piemontés e lou vivaro-aupen, ço que n'en fai déjà avans meme qu'ague acaba sa tèsi un dis especialista li meior di parla aupèn. Adeja a sachu recampa uno banco de dounado eicepcionalo sus tout ço qu'avié pareigu sus lou sujet. Mai es pièi uno enquèsto, endré pèr endré, qu'a coumença de mena, dins d'endré qu'aparèisson tout just sus la carto, recampant lis óutis de la lengo que dins des an sara trop tard pèr l'encauso de la desaparicioun di darrié que la parlon.

Laurèns n'es counsciènt. Car Laurèns, en de-mai d'èstre un



Lou filme "Mala-Terra"

lenguisto, es un militant de la lengo, ço que toumbo pas fourçadamen sus lou sèns. Militant d'uno militanço que devèn raro, talamen tant s'es engaja - e es prouablamen ço que la Jurado a aprecia en éu - dins la vido publico. Es lou *Medoc* de Mount-Pelié que n'es President, es lou Counsèu d'Amenistracioun de soun Universita que n'es membre, es Radio-Lengadò monte douno à 'n moumen douna d'emission mesadiero en deforo di coumentari que fai di rescontre de baloun. E en demai dis enquèsto, de sa partecipacioun au thesaurus de l'universita niçardo, coume se n'avié pas proun (quand vous disiéu !) i'a aquelo entrepresso óuriginalo que sara pèr éu *Mala-Terra* i coustat de Rougié Pasturel qu'entendren tout-aro. Dins aquéu filme negre, Laurèns i'adus la lus de sa jouinesso, la resoun belèu d'espera dins un moude meior, un cop sourti di turbulènci dóu tèms. E acò 's tout Laurèns qu'es dins lou filme coume dins la vido d'un estrambord que lou fai mordre la vido à pleno dènt. Urous ome qu'a touto sa vido davans, plen d'ilusioun sus lis ome e sus li causo, que voudrié dins l'afaire d'un jour pousqué s'ataca à tout, e qu'a pas pòu, manco pas, de vous sangagna quand acò vai pas proun vite.

Laurèns Revest es tambèn aquelo trempo d'ome; lou rèste long-tèms, plen d'aquélis ilusioun que la maje-part de sis einat avèn un pau perdudo, lis an avènt passa pèr aquí. Basto, es ma maire m'a fa de dire que la Jurado dóu Pres de la Voucacioun Prouvençalo après Sano Naoko que guerdounavo l'an passa e la vinteno que l'a precedido, a agu un cop de mai la bono man. Coume proumié laureat d'aqueste Pres, siéu dounc urous, Moun Car Laurèns, de te souveta la bèn-vengudo demié aquelo grando famiho qu'es nosto foundacioun. Aquí, veiras, ié saras sèmpre coume au tiéu. Car la Foundacioun Louis-Vouland es tambèn acò; uno amista qu'a perdura e que perduro tóuti lis an à través aquel acamp de la fin de jun devengu tradiciounau. Que saches qu'es pas soulamen uno recoumpènso que te semoundèn pèr uno obro coumplido mai perèu, e mai que mai, uno pleno fisanço que metèn en tu pèr l'obro que te rèsto encaro à coumpli.

Sabèn proun que t'arrestaras pas aquí, que lou camin fai que coumença, que sara pas facile mai qu'as pres lou bon. En saludant ti gènt, ta grand, toun paire, ta maire, tis ami que soun vengu nombrous, me siegue permès, Laurèns, de te benastruga e de te dire longo-mai ! »

# Istòri d'ouratòri e reviéure de la lengo à Tres

Sant Aloi rintro dins la ciéuta

L'ouratòri Santo Elisabeth restaura

Divèndre 8 de juliet, à la flour de camin de l'avengudo Sant-Aloi e de l'ancian Camin dis Ouratòri (se poudié pas trouba miés...), aro Camin de Sant Jan, la Counfrairié de Sant Aloi-Sant Cristòu, en vèsti de fèsto, li Tambourinaire de l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais de Prouvènço, un fube d'ami, d'abitant, de representant di Counfrairié dóu despartamen, d'afouga e de gènt d'en pertout, an assista à l'inauguracioun pèr Rougié Tassy, counseïé generau e conse de Tres, de l'ouratòri de Sant-Aloi. La creacioun d'un ouratòri estènt causo eicepciounalo, la presènci d'lve Lacombe, presidènt naciounau dis Ami dis Ouratòri, marquè l'impourtanço de l'evenimen. Lou paire Vincèns Pascal, curat de la parròqui, benesiguè lou tout proumié reculimen davans lou pichot mounmen.

Lou mounde mouderne a souvènti fes besoun dóu passat, e lis ouratòri basti pèr óuteni uno prouteiciounn, en gramaci d'un vot o d'uno gràci, n'en fan partido. Es en 2003, quand s'organisèron li festivitá dóu centenàri, que l'idèio d'un ouratòri dedia au sant patron di carretiè greiè dins li tèsto de la Counfrairié. Lou vot fuguè entendu pèr lou proumié magistrat que n'en parlè à soun counsèu. Lou proujèt, lèu aceta, fasié passa lou pantai à la realita.

## Un oubrage tipiquemen de Tres

À la proumièro acampado, pèr soucit d'autenticita, Gui Van Oost, ajoun delega à la Culturo e au patrimòni, que fai tambèn lou couordinatour, Rougié Emiliani, cabiscòu de la Counfrairié e Francès Long, respounsable di Service Teinique, decidèron qu'aquel oubrage sarié tipicamen de noste vilage.

Li rampèu manda fuguèron tóuti pousitièu: l'edifice fuguè coustrui d'après un dessin óuriginau de Lauro Willems, lou plan architeitourau fuguè councéupu pèr Jan-Pèire Pascual, lou mèstre d'obro estènt la Coumuno, li bastissèire fuguèron tóuti lis agènt di Service teinique: Francès Long, Jan-Lu Sozzede, Sèrgi Pinna, Sebastian Poveda e Majid Bouanani. La placo en ceramico à l'efigiu dóu Sant, obro d'art de Patricia Zeyer, fuguè realisado à l'Institut des Invalides



de la Légion Etrangère de Puylobier. La grasiho e la crous de ferre fabrega soun degudo au mèstre fabre Roubert Oliva. Lis escoulan dóu clube de caligrafio dóu Coulège les Hauts de l'Arc, souto l'empento de soun proufessour, que se soun mes à la realisacioun de pergamin qu'un sara sagela dins la pèiro.

Sant Aloi, argentiè e clavaire de Dagobert 1é, evesque de Noyon, venera pèr un mouloun de coupouracioun e subre-tout aquéli proche li chivau, a desenant sa plaço dins Tres.

Li dicho en francés e en prouvençau, la Coupo e la cansoun de Sant Aloi, li costume, l'esmógudo dis ancian e di participant, lou serious di pichot, an marca aquest istant de soulenita.

## Santo Elisabeth sara rebastido!

En seguito de la coustrucioun de l'ouratòri de Sant Aloi, la Coumuno restaurè l'ouratòri de Santo Elisabeth. L'edifice d'óuriginu, l'un di mai bèu dóu vilage, fuguè destru au mounmen de la creacioun dóu loutissamen Sant Jan e ramplaça pèr uno nicho dins uno paret de soustèn. Lis Ami dis Ouratòri an pourgi uno estatuo de la santo, lou paire Vincèns Pascal lou benesiguè.

Pèr countunia, lou conse proumeteguè uno recoustitucioun à l'identique. Riche d'un patrimòni architeitourau eicepciounau, la viloto de Tres comto sus soun terraire douge ouratòri en bon estat que fuguèron restaura e meme rebasti pèr li municipali-

ta d'avans.

Au camin de Sant Jan, dous soun dedia à Sant Jan lou Batisto, patron de la ciéuta, e dous autre à si gènt Elisabeth e Zacarié. Lis autre esparpaia counsacron Sant Francés, Santo Mario-Madaleno, Sant Micoulau, Sant Ro e la Vierge.

Dins li bàrri, un segound ouratòri dedia à la Vierge es atribuï à Cristòu Veyrier e dos nicho de pèiro taiado cavado en cul-de-four poudrien èstre d'ouratòri priva. Dous autre, ai las! las an dispareigul

Nicolo Emiliani

## lou prouvençau es pas mort: reviéure de la lengo nostro

Pèr èstre uno esperiènci, lou cous de prouvençau, coumença en debuto de l'annado escoulàri passado, pèr Alan Guiony, Mèstre d'Obro dóu Felibrige, Cabiscòu de l'Escolo Felibrenco *Li Venturié* de z-Ais de Prouvènço, fuguè uno revelacioun.

À la debuto, l'envejo de dos o tres persouno decidè Alan de se bouta à l'aigo. La salo fuguè retengudo à l'Oustau dis

Associacioun e lou tam-tam prouvençau faguè lou rèsto.

D'un desenau de persouno i proumié rendés-vous de l'autouno, fuguèron un vintenau à l'espelido di cigalo: cadre, retreta, agènt inmoubiliè, grand, maire de famiho, emplegado, de 30 à 70 an... un reprim d'interèst emé l'estrabort d'Alan, lou councois d'ancian, de mescla à la lengo mistralenco que parlo eisadamen, lou parla bassaquet, parla de l'endré venènt dóu dialèite marsihés. Li sesiho de travai, ouralo e escricho, coumençaran mai en setèmbe, tóuti li quinge jour.

Emé lou sucès passa, li faudra desplaça dins uno salo miés asatado pèr l'estudi, à l'Oustau de la Soulidarita, avengudo Mirabeau. Au cous, assegura bountousamen e à gratis, li debutant croumpèron soulamen un o dous libre, lis afouja agùent sourti de sa biblioutèco de tresor de famiho.

À la fin de l'annado, au darriè cous, pèr recoumpensa lou group de sa fidelita, sa pountualita e soun afougamen, Alan Guiony presentè lou filme de Felipe Carrese, Malaterra. Qu diguè que lou prouvençau se parlo plus? es plus un sourgènt dóu passa, es un liame entre li generacioun, entre gènt d'eici e d'aiours, e rèsto un elemen d'assimilacioun e d'identificacioun au terraire.

La rintrado se fara lou dilun 3 d'òutobre à 6 ouro e mié à la Mairie Annexe, 48 avenue Mirabeau.

Entre-signe au 04.42.61.43.48.

N. E.

## 175en anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral

lou 11 de setèmbe à Maiano

- **10 ouro e miejo** : Messo en lengo nostro emé la participacioun di "Cardelin de Maiano".

Messo dicho, courtege au cementèri, pièi aculido au Museon.

- **Miejour e miejo** : Aperitiéu d'ounour au Cèntr Frederi Mistral

- **4 ouro** : Danso tradiciounalo pèr lou group fòuclouri "La Ribambello" de Gravesoun.

- **6 ouro** : La Muso Maianenco fara ausi, sus la plaço Frederi Mistral, soun concert que s'acabara pèr la "Coupo Santo".

## Istre e li journado dóu Patrimòni

17 de setèmbe 2005

Dins l'encastre di Journado Naciounalo dóu Patrimòni, l'Oufice de Tourisme d'Istre ourganiso uno visito en prouvençau de soun cèntr ancian.

La visito sera guidado pèr Crestian Julia, ancian proutour de l'emissioun *Vaqui*, e countaire de vido, d'aièr e de vuei. Uno permenado pinctouresco, istouricò-aneidoutico ounte li legèndo se mesclon eisadamen i mite e is aneidoto loucalo.

Istre à la flour de camin de la quisto dóu sant Graal, emé l'oumbro de la Divesso Isis? Venés participa à n-aquel matinado e aurés qu'àuquís responso...

Poussibilita de manja la biasso sus plaço.

Lou nombre de plaço estènt limitado, se fau faire marca autant lèu..

Iscriptioun e countat: Crestian Julia, Oufice de Tourisme, 30, allées Jean Jaurès, 13800 Istres - Tel 04.42.55.51.15 - Fax 04.42.56.59.50 -

Mail: christian.julia@ot-istres.fr

# Aigo-Morto

## visto pèr lis istourian e lis escrivan

Lis escrivan, li pouèto, emai lis istourian que parlèron d'Aigo-Morto, an toujours presenta nosto vilo e sa regioun coume un endré gaire agradiéu e pulèu oustيلة. Tóuti lou faguèron vèire coume s'èro un rode sourne, segrenous e tristas.

Lou pouèto nimesen Bigot disié: — *La vièio vilo d'Aigo-Morto, panlo e tristo darrié si porto, sa tourre auto e sournou, tour-re di pâuri fenno morto.*

L'istourian Lenthalic parlo d'uno encountrado d'uno tristesso incoumparabla, tout es mort à l'entour d'aquelo vilo morto, uno ciéuta que viéu que pèr soun passat. Es éu que dis: — *La tristesso qu'agouloupo aquéu liò abandouna, pèr lis arquiero estrecho se vèi que la sournou estendudo di palun. I'a ges de clamour que rintro dins aquéu rode de mort.*

Crese qu'èro Jano de Flandreysy qu'escriguè: — *Proche iéu lis aigo sènsou courrènt semblavon lourdo e pleno d'oustileta, vilo abandounado coume uno galèro oubliado dins la rado.*

E sabe pas quau disié encaro: — *I'a pas rèn de mai austère qu'aquéu vuege gloubihounous dins aquelo carabasso de pèiro nuso e aquelo lumiero frejo e grisasso que sèmblo dourmi sènsou jamai chanja.*

Un autre escriguè: — *Li malurous estajan acabon de mourir dins d'oustau à mita aboutouna mounte i'a ges de lusour pèr moustra un restant de vido dins aquéu cadabre.*

Un escrivan nimesen Reboul, éu, parlo de decadènci e de dòu, dis: — *Aigo-Morto es uno ciéuta peitriàri qu'es en trin de mourir coume uno machoto dins soun nis, coume un mendicant febrous dins un ouspice.*

Aleissandre Dumas parlo de souleso e de tristesso: — *De cabano miserabla bagnon si pèd dins l'aigo dourmento dis estang, paisage triste e silencious.*

La tourre de Coustanço es qualificado de sepulcre aeren.

L'istourian Di Pietro afourtis que l'insalubreta de l'èr venènt dis aigo estadisso (lis aigo morto) empouisonon l'encountrado d'eisalacioun pudènto.

Nicoulau Lasserre, felibre e istourian, dis en parlant de l'Aigo-Morto d'à passa tèms: — *Lou manco d'aigo bevable, lou defaut d'igieno, lou marrit èr empesta pèr de mouissalo, de mouscaio e outro manjanço fasièn dóu climat d'Aigo-Morto un di pus mau-san dóu mounde entié.*



Maurise Barrès, aquéu d'aquí, i'anè émé touto la banasto, ié plagnuguè pas la sausso coume se dis.

Escoutas un pau acò: — *Aigo-Morto es uno lauso funeràri de granit que se pòu jamai gausi e que fai pensa qu'à la mort perpetualo.* Em' acò, sian servi !!

Pamens li gènt que counèisson un tant sié pau nosto vilo sabon qu'es, au contro, un endré mounte segnourejo la gau de viéure, mounte lou mounde ié venon d'en pertout pèr ié faire soun petoulié. I'a pas que de vèire l'augmentacioun de la pouplacioun!!

Lis Aigo-mourten, acò se saup, soun de bon vivènt, de galo-bon-tèms, de flame festejaire, de fenno e d'ome que trefoulison de-longo de la gau. Se ié rescontro meme foço farcejaire que menon pas la malancounié e que te conton de-longo de galejado que farièn rire li mort. Avès pas que de li veni vèire au mes d'outobre au moumen de la fèsto que duro uno semana de tèms emai mai; veirès aquí que soun pas triste, li Ventre-blu!

Crese qu'aquéli gènt que, dins lou passat, faguèron la descricioun de noste païs e lou retrat dis estajan, avien fa que de ié passa un brèu moumen e avien pas agu lou tèms d'avaloura li causo coume se deù.

Enfin fau dire que dempièi lou tèms nosto encountrado es estado assanido en plen, lou paisage s'es trasfourma de-founs. I'a pas tant d'estang e de palun, li terro faturado e lou vignarès se soun expandi de pertout.

À l'ouro d'aro i'a gaire de mouissau e li gènt patisson plus di fèbre palunenco.

Lou climat a chanja. La sau, lou vin e aro lou tourisme an endrudi lou païs e la vido i'es devengudo forço mai agradio que ço qu'èro dins li siècle passa.

Fin finalo se pòu dire que sian crespina, nàutri, Aigo-mourten dóu siècle XXlen, de viéure dins un rode qu'a chanja tant pouli-damen e d'un biais tant espetaclous.

Pèr dire lou verai, de ma vido de mi jour, ai pas jamai vist souto la capo dóu soulèu quicon que siegue tant bèu que lou païs d'Aigo-morto, nimai de gènt tant galoi e afeistouli.

Vous counvide de veni vèire au calabrun un vòu majestuous de flamen rose sus l'estang de la Mareto, emé pèr telo de founs, li muraio de la vilo souto un cèu blu escampiha de lóugiéri nivo blanco, li camelo de sau d'un blanc immacula au mitan d'uno immensita d'aigo miraianto e rousinello, li palun à l'entour de la tourre Cabouniero ounte li rousèu ersejon souto l'ouro lóugiéro, li feróugi biòu negre e li fièr chivau blanc que pasturon siavamen, dins li sansouiro au mitan dis engano.

Quouro aurès vist tout acò, sarès oublija de reconèisse que sian dins un liò vertadieramen paradisèn.

Li qu'an l'èr triste, que fan lou mourre, qu'an de tèsto d'entarro-mort, es pas lis Aigo-mourten, es aquéli que vesèn l'estiéu quouro davalon de la capitalo, amoundaut, pèr se veni rabina la coude-no au soulèu dóu Miejour, es de gènt que parlon pounchu e que rison pas gaire.

Deù èstre pèr acò que ié dison li pas-risènt.

Louïs d'Andecy  
- Aigo-Morto

## Fèsto mistralenco à z-Ais de Prouvènço

Dissate 10 de setèmbre

Tóuti lis an, la Fèsto mistralenco atrivo un publi noumbrous dins lou cadre verdejant dóu Pargue Jourdan, tout bèu just à coustat de l'estatuo de Frederi Mistral. Aquesto matinado campèstro e agradio coumençara aquest an pèr un bèl aiòli ounte sias tóuti counvida. Seguirà un divertissamen musicau, espetacle, danso e sesiho soulèno.

Aguènt pèr amiro de manteni vivo la memòri de Frederi Mistral, la Fèsto Mistralenco mesclo lou message mistralen d'aro, trato soun atualita e n'en souto-ligno la moudernita.

Fai lume sus uno culturo endrudido au fiéu dis epoco e que se trasmet fidelamen, d'uno generacioun l'autro.

12 ouro 30 - À l'ombro, grand aiòli emé animacioun musicalo emé l'Ensemble Tambourinaire Sestian (1)  
3 ouro - Councert campèstre baia pèr la Musico Municipalo.  
4 ouro - Salut au Mèstre - Discours d'usage pronouncia

pèr Mario-Nadalo Dupuis, Sendi de la Mantenènço de Lengadò dóu Felibrige

4 ouro 15 - Espectacle de danso e musico emé l'ensemble di valèio piemounteso d'Itàli, *Indanza*.

Lou group *Indanza* animo d'espectacle e de manifestacioun despièi d'ùnis annado pèr trasmetre e difusi la tradicioun de la danso pouplàri. Li costume soun crea sus lou moudèlo di vèsti tradiciounau di valèio ócitanò d'Itàli de la fin dis annado 1800. Li musician jogon d'istrumen tradiciounau coume la violò à rodo, l'acourdeoun diatonic e lou vióloulen.

5 ouro 30 - Vesito de l'espousicioun "Frédéric Mistral" à l'Oustau de Prouvènço. Dicho de Madamo lou Maire, Deputa di Bouco-de-Rose.

6 ouro - Apèritiéu de barraduro pougi pèr la vilo de z-Ais de Prouvènço..

(1) : 20 € - Reservacioun óbligatòri au 04.42.26.23.41 enjusqu'au 6 de setèmbre - chèque à l'ordre de Li Venturié - Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan - Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Pce.

## Cous de prouvençau

### Marsiho

Comité du Vieux Marseille  
- 21 Bd Lonchamp - 13004  
- lou dilun 6 ouro à 7 ouro 30  
- Peireto Bérengier (04.91.62.11.15)

Prouvènço d'aro à Mazargo.  
- lou dilun 7 ouro à 8 ouro 30.  
- Tricio Dupuy (06.83.48.32.67)

La Couqueto  
- 4 rue de la Bibliothèque - 04.91.42.35.66.

### Gardano

Lou Cepoun  
- 13120 Gardano - 24 rue de François  
- lou dimars de 7 ouro 30 à 7 ouro.  
- Eleno Deltrieu (04.42.93.14.96)

## Museon e counservatòri

Despièi la creacioun dóu Museon Arlaten, li Prouvençau sian favourisa. Sabèn tóuti ço qu'es un Museon d'Art e Tradicioun Poupulàri. Se soun d'aiours multiplica: Castèu-Goumbert, Draguignan, Souliès d'auto-vilo, etc.

La modo vuei n'es is ecomuseon. Qu'es acò ?

Au contro de l'ATP que nous fai viaja dins lou tèms passa, fai revieure pèr nautre li soucieta anciano e mai que mai ruralo e nous laisso imagina ço qu'èro la vido en regardant e en escoutant aquéli testimòni d'un tèms despareigu, lis ecomuseon, éli, nous fan miés counèisse de soucieta de vuei, de group de travai qu'existon encaro o que despareiguèron i'a gaire e fan toujour partido de nosto vido o d'aquelo de nosto famiho, soun mai que mai tourna vers la vilo, l'industriò, l'artisanat (Museon di manufaturo de dentello en Auto-Lèiro, Ecomuseon de la sedo en Cevenno, etc.).

En 1937, Jorge-Enri Rivière revoulucionè li museon d'eitnoulougio en creant lou Museon ATP de Paris ounte la valour de l'oujèt èro pas d'impourtanço proun qu'aquéu siegèsse un doucumen tipi d'uno civilisacioun, d'un biais de viéure, d'uno coumunauta particuliero (riban arlaten, cascavèu de bedigo, etc.).

Vuei, a barra si porto au Bos de Boulogno e sian uros e fièr de saupre que, dins quàuquis annado, es à Marsiho (au Fort Sant Jan) que tournara durbi, larga e meiora.

Sara un museon di civilisacioun mièrrano e éuropenco. Uno estapo de mai dins lou biais d'imagina un museon, de retitui un biais de viéure, uno culturo, uno estapo de mai dins lou biais de counèisse, de senti e d'ama.

P. B.

## À prepaus d'antoulougio

Se poudèn dire forço bèn de l'Antoulougio de la pouèsio d'O au siècle XX, publicado pèr Jan Eygun, i'a proun grame à tria em'aquelo de l'Italian Giovanni Agresti, « Antologia de la nòva escritura occitana », publicado pèr lis edicioun Jorn & Le temps des cerises.

Parlaren pas de soun biais de publica sènso esplico, un simple recuei de tèste. Acò 's sa causido. Mai regretaren lou manco de duberturo o l'ignourènci (?) de l'autour.

Ié cerqués pas nòsti grands autour prouvençau : ié soun pas mai que nombre d'autour gascoun pèr eisèmples.

La bibliougrafio s'arrèsto 5 an en rèire. Dóumage pèr lis autour espeli despièi, daumage pèr aquéli que soun mort sènso avisa segne Agresti

P. B.

# Eirago: Li Vihado en fèsto

1995 - 2005

**Li Vihado, assouciacioun pèr la lengo e la culturo prouvençalo ourganiso lou dissate 24 de setèmbe 2005 uno grando journado prouvençalo pèr festeja lou desen anniversari de sa creacioun.**

Foundado en 1995, l'assouciacioun fai avans tant que pòu pèr expandi à bel èime dins lou vilage d'Eirago, la lengo, la culturo e lou patrimòni prouvençau dins l'esperit di vihado que se fasien dóu tems de quand la televisioun avié pas encaro tout ramplaça.

Li Vihado es mai de 80 counferènci sus de sujèt que pretocon touto nosto culturo, d'espousicioun, l'ourganisacioun d'espèctacle, de pastouralo e de peço de tiatre, de vouiage ourganisa, en mai d'acò es de cous de prouvençau tóuti li dilun dóu tèms de l'ivèr, dóu mes d'òutobre au mes de mai, emé d'ataié de counversacioun, d'estùdi de tèste de tóuti li pouèto de lengo d'o emé li pus grand professeur de l'encountrado e de cous un pau mai tihous pèr faire la nico i règlo de gramatico e de counjugaisoun.

L'assouciacioun fai la part bello is



enfant, e manco jamai d'ana douna de cous dins lis escolo que nous fan li pichot prouvençau de deman.

### Lou prougrame de la journado

- L'après-dina de 2 ouro à 7 ouro
- \* Dins la salo Baudèli Lagnel: Uno revisto di dès an de l'assouciacioun *Li Vihado* - Uno espousicion sus Frederic Mistral e sus la lengo d'O.
- \* Deforo sus la plaço: Un forum dis assouciacioun prouvençalo dóu cantoun - Un marcat artisanau prouvençau - Uno presentacioun de danso fouclourico emé la chourmo d'Eirago "La Farandoulo".

- De 4 ouro miejo à 6 ouro miejo: Uno taulo redouno sus lou tèmo: Uno assouciacioun prouvençalo en 2005: perduqué? emé la presènci de mant un presidènt d'assouciacioun.

- A 6 ouro 45: Manjo-dre óufert à tóuti li participant.

- A 9 ouro de vèspre à la salo di fèsto: Grandò vesprado de cansoun e de musico emé Li tambourinaire "Li Cardelin" de Maiano, Cesar Choisi, e l'espèctacle de Jan-Bernat Plantevin.

Tóuti li manifestacioun e lis espèctacle soun à gratis, e touto la journado e pèr n'en saupre un pau mai fau souna Martino Pancin au 04.90.92.82.32.

## Manifestacioun de Carcassouno

Lou 22 d'òutobre 2005

De couourdinacioun loucalo se soun fourmado en Bearn, Olt, Olt e Garouno, Tarn e Garouno, Tarn, Audo, Cantau, Erau, Vau-Cluso, Nauto Garouno, Arièjo qu'an adeja travaia pèr amassa lou mounde, coumunica e ourganisa lou desplaçamen à Carcassouno. Un coumitat de soustèn coumpausa d'artisto, d'espourtiéu, de persounalita vai èstre fourma pèr mediatisa la manifestacioun. Lou materiau de coumunicacioun (trat, aficho) a coumença d'èstre difusi.

Jan Saubrement e Ano-Mario Poggio (de l'IEO-Bouco-de-Rose) diguèron que i'avié pèr lou moumen tres autobus de previst au despart de Marsiho, tres de Niço, un de Vau-Cluso e un de Gap.

D'iniatiavi diverso fuguèron preso: counferènci de prèssò dins lou Cantau pèr presenta la manifestacioun i media e n'en assabenta la pouplacioun, letro à tóuti li coumuno d'Audo pèr demanda is elegit de veni à la manifestacioun, de n'en faire la publicita dins si buletin municipau e de prene d'engajamen escri pèr la lengo e la culturo nostro...

De coumunicat de prèssò temati (ensignamen, media, vido publico, estatut, interregionalita...) saran redigi pèr soulicita li media.

Lou dissate 22 d'òutobre, de vèspre, se debanara à Carcassouno la grandò manifestacioun pèr la lengo: Anen! Oc!

Lou dimenche 23 d'òutobre, partira de matin de la ciéuta, la "Caravana Occitana 2005" de "Gardarem la Terra".

Pèr liga aquélis dous evenimen de proumoucioun de la lengo e de la culturo d'oc, uno serado musicalo, festivo e counvivalo se debanara lou dissate 22 d'òutobre à Vilagalhenc (Salo poulivalènto).

La serado es meso sus pèd pèr "Fasètz la lengo en Cabardés" e l'IEO-Audo (membre de la Couourdinacioun d'Audo de la preparacioun dóu 22), emé lou soustèn e la participacioun de "Gardarem la Terra", "Calandreta de Ciutat" e "Cercle Oucitan del País de Carcassona". Se poudra escambia, manja, béure... à coumta de 7 ouro de vèspre. Puèi, à 9 ouro, cant e musico se mesclaran emé la participacioun de Faidit, Joanda, Montanha Negra, Ôc, Eric Fraj, Mans de Breish, Miquèu Montanaro, Golamasc.

La dintrado à-n-aquel recitau d'après-manifestacioun e d'avans-caravano sera à res-noun-costo.

Pèr de rasoun d'organisacioun, lis autocàrri de manifestant que prendran part à-n-aquel rendés-vous soun prega de signala sa vengudo (04.68.25.19.78; ostal.sirventes@wanadoo.fr). Vilagalhenc se trobo à 9 km de Carcassouno, direicioun Masamet.

# Bèl eisèmples de coulounisacioun culturalo!

## Genèsi de l'afaire de "Prelùdi à-n-un rescontre"

Es de regreta que quasimen tóuti li jour-nau o revisto de lengo provençalo aguès-son passa soute silènci la mostro: Provençe d'hier et de toujours que s'es tengudo au Museon René Char à L'Isclò-de-Venisso dins la Vau-cluso e qu'a couneigu un di plus grand fube de visitour desempièi qu'aquéu Cèntre Culturau eisisto. Perqué agué fa un long chut sus d'imagè-documen de proumièro qualita sus uno pountannado tant requisto 1950-60 que fuguè la d'uno grandò roumpaduro ecounoumico, soucialo e culturalo pèr la Franço e subre-tout pèr Prouvènço?

l'a belèu de causo qu'an gis d'esplico!

L'editour parisen "La Martinière" estampè un bèu libre de 270 fotò que podon à l'ouro d'aro èstre regardado coume d'archiéu.

Lou célèbre foutougrafo Hans Silvester me demandè de ié faire li tèste pèr ana de coumpagno amé sis obro d'artista. Clafi de talènt es couneigu d'ou mounde entié.

Es bèn ço que faguère, mai se moun travai de coutrio



am' aquèu foutougrafo, ami de trente an, acountenté l'editour de Paris, lou tèste de pourtisson fuguè escarta pèr la bono rasoun ... qu'èro trop militant... trop de mot provençau, e que lou pichoun pouèto e escrivan de nosto lengo qu'ère, èro pas proun couneigu... à Paris e en Franço.

La chausido de Glaude Michelet pèr escrièure aquelo prefàci fuguè uno fauto, uno errour, qu'asi uno impousturo bord que deja se desvelo dins lou titre que chausissèron li Parisen: C'était Hier, titre que n'èrian pas d'acord autan ié que Hans Silvester. Li gènt que bailejavon la mostro au Cèntre René Char an tourna mai establí la verita sus aquéli doucumen que trescoulon e engourion tout l'art de vièure de la Mieterrano en ié douvant lou titre qu'es anouncia à la debuto e qu'aurian ama pèr aquèu bèu libre.

E encaro mai qu'acò, aquélis image soun tant d'ourigino di vilo que ruralo o di vilajoun. Esclaron au grand jour tant la malancounié que li permanènci de nòsti tradicioun d'en proumié, soun rên d'autre que li di païs provençau e camarguen!

Que venié faire eici lou talentous escrivan couresian Glaude Michelet, senou de nous abéura encaro amé de banalita e àutri tartarinado de Pagnol o Daudet!

Vaqui lou tèste qu'aurias degu legi (l'avian alesti pèr parèisse peréu en bilengue: provençau e alemand o anglés) se la coulounisacioun culturalo franchimando e lou soucit de l'audit menavon pas encaro nòstis editour fin de douna i leitour di tèste de counevicioun, Hans Silvester a jamai rescontra Glaude Michelet: es tout dire ) e que fin finalo se garçon pas mau que lis escrit sieguès-son coumpletamen en deforo d'ou sujet.

Es un di plus bèus eisèmples que se pòu douna, eicèpcioun franceso bèn farcido de touto soun ipoucrisio, d'uno coulounisacioun culturalo à la franchimando.

M. D.

## Prelùdi à-n-un rescontre

Se li rescontre d'asard eisiston, se capiton souvent am' uno gràci aludo o peresouso que se recounèis. Li d'uno pas e d'uno lus pèr un pintre o un foutougrafo, li d'uno raço pèr un escrivan (d'un sèns culturau) soun jamai d'asard. Crese à-n-uno predestinacioun di rode qu'espèron uno verita de creaire: aquèu troubaire de touto eternita.

Lou troubaire es aquèu que trobo. Aquelo epifanio vai se decela coume uno erso turtado, crearello, pourtado, pèr un regard nòu.

Se, à cado novo sesoun, vèn aquèu moumen mounte un equilibre es lèst de trabuca pèr un pau mai de niuech o un pau mai de jour: mai largo li gràndi sequènci de l'istòri, soun pas li di gràndi batèsto apres de cor amé nòsti libre escoulàri, mai aquéli que d'amo en gai sabé, mai sensiblo e mai estrelucado, sabon perçaupre dins la vido di gènt d'ou pople qu'escrivon pas li fa istouri de si noum celèbre.

Li gènt de ma generacioun, nascu dins uno lignado familialo touto voudado à la terro e à sis obro, an pas creissu dins un pantai neblous de la naturo que se coumplí amé un lengage esteti d'ou païsage di pouèto o di pintre.

Li païsan amé quau viviéu cade jour, couneissien meme pas lou mot « païsage ». Lou vivien dins sa car en lou bastissènt d'ou patimen de si bras.

Enfin cop de tèms requist... lis annado de guerro 39-45 d'aquéu mitan de siècle, faguèron s'entourna uno ecounoumio à-n-uno espargno de subre-vivènço que caïèron noun soulamen tout evoulun o avançado teinico dins nòsti campagno, mai subre-tout impausèron un retour en forço e coumpleto di saupre-faire ancian tras tóuti li meno di proudu de la terro

## Hans Silvester

Soun à-n-aquéli darniéris ouro d'aquesto pountannado qu'Hans Silvester rescountè lou Sud, piéi partajé amé tóuti sis atour, li gèste dins la lus e lis ombro d'aquéu païs tras que mieterran dins sa naturo e soun èime.

A vist tout ço que poudriéu plus espremi vuei tout bèu just amé de mot banau d'ou souveni... meme se pou-diéu ié counvinda ma lengo.

Hans Silvester a vist amé sa sensibleta

A vist... au cagnardas di journado d'estièu, cauca en bacelant sus nòstis iero, caladado, li garbo de blad ligado à la man, sènso liame senou li quinge brout de paio que li tenien. E piéi amé un miòu à l'avugle tirasant lou barrulaire, cauca lou gran precious. Fin finalo, vira lou ventaire pèr destria tout acò.

A vist encaro basti de carbouniero fin de n'en tira un carboun de bos pèr lou caufage doumesti (e l'avie gaire de tèms avans pèr faire marcha li veituro)...

A vist coupa d'eminado de lavando amé lou voulame en carrejant la flour dins un bourras que dounavo à la fin de la journado, lou pes de la pago.

Faire lou vin au dèstre e dins lou même tèms, saupre que ié venien leva qu'auqui litro d'aquéu fru d'ou sou-lèu pèr n'en faire de resina, que tant poudié ramplaça lou sucre. Segra li cerealo, li fourrage o la luserno amé la grandò daïo, quouro l'avien encapado amé un pichot enclume que ié disien l'encap, tanca dins la terro. Remounta un bancau o uno restanco, en pèiro eissucho pèr pousqué mai fatura un canto un de terro pèr d'oulivié o d'ourtoulaiço.

Pèr subre-vièure, tant li bancau èron esta si culturò... qu'aquest saupre-faire avie recampa tout uno estetico se creson vuei tant eisado que n'an fa un esperit de sauvamen sabènt d'etnolougo.

Aquéu desaire escoundu qu'entre-tenèn aro dins un miramen de qualita en rèire de la vido vidanto, noun dèu pas nous engana, nimai nous embarluga de farfantello.

Au plus bas di pagamen d'un SMIG amé si cargo... aquéli bancau en culturò, sarien un grand lüssi pèr

uno agriculturo à perdo. Soun devengu lou lüssi d'un païsage qu'avèn eirita, d'aquéu tèms viscu en deforo d'ou debana dis ouro.

Aquelo vido rufo, de cop que i'a miserablo à noste avejaire, que se legi encaro dins li regard di visage que nous dounon de vèire aquéli fotò, s'èron tout bèu just derraba de la carestie.

Si ritme de la vido vidanto, acoumpagna pèr li sesoun e lou climat, poudien encaro pougi la man is àutri ribo e rèire-païs de la mare nostrum.

Es ço qu'a bèn perpena e senti Pedrag Matéjevetch dins soun "Breviari mieterran" meravious viage coume geougrafo e escri dins l'esperit e seguido dis obro de Fernand Braudel o Gennano Tillon.

## Fau vièure emé soun tèms!

Quouro aquéli rebecous nous sounon, que sabon soulamen d'ou tèms d'aquéli tèms passa?

Que sabien Daudet, un bregoun impoustour o Pagnol, tóuti dous amusaire de talènt, de la vertadièro peno e de la culturò d'aquéli ome e d'aquéli femo, que nous venien de nòstis àvi? Tres cop rên!

Senou tóuti dous eiritié di proumiéri gascounado, àutri tartarinado, o pagnoulado pèr desloucalisacioun d'un patrimòni linguistic e culturau espourta, pèr faire rire la Grandò Franço d'ou Nord (dixit Michelet dins lou tèste!).

D'aqui aqui e souvènti fes, Jan Giono dins sa Prouvènço irrealo e bono-di soun engèni pouèti sachè revira e espremi e subre-tout subre-passa aquelo peno, e Enri Bosco faire un bèu e long camin amé li mai simple secrèt de sis amo.

Uno bono meno d'autour que voudriéu engouria eici, an di la realita d'aquéli dous païs qu'aquésti doucumen-fotò, soun à mand d'inmortalisa: l'ome provençau vira vers la mar: marin o pescaire e lou d'ou rèire-païs: païsan e pastre.

Fau belèu agué l'enavans de durbi l'istòri de nòsti tèste e de nòstis escrivan.

D'ou meme biaï que lou siècle XIX° noun s'acabo en 1899, mai au lendeman de la Guerro de 14-18, que noste siècle s'es arresta, en 1990 quouro s'es escranca lou Mur de Berlin: la grandò roumpeduro soucialo ecounoumico e culturalo, passa la secoundo Guerro Moundialo, s'es bèn manifesta e anouncia, dins li deseno d'annado de 1950 à 1960.

Legi o escrièure, passa à l'estamino e avaloura, tout bèu just amé li tèste sabènt o l'arideta dis estatigo, uno poutannado de nosto istòri, es deja basti de-segur uno distànci dins la percepcioun entimo e emoutivo.

Aquelo distànci eisistavo encaro mai à-n- aquelo epoco entre la Franço ubagnouso e la d'ou Sud.

En dela d'un patrimòni d'archièu, i'a peréu dins aquésti doucumen de la remembrànço pouètico e d'ou souveni musicau.

La foutougrafiò, la d'ou jour e de l'ouro d'aquéli istant, e, elo souleto, s'impauso vuei coume l'imagè requist, assegurant e pourtant testimòni au cop de l'aparènt e d'ou noun-vesible, de la realita interioiro e esterno.

l'agu quaucarèn que sèmblo au soungè dins aquèu rescontre demié la tempouraleta fidèlo, e l'invisible d'un passat lou mai afetièu.

L'un e l'autre se podon pas dessepara... Coume vuei se dèu pas dessepara lou rescontre de Hans Silvester amé li païs d'ou Sud... Tóuti si païs d'ou Sud que la terro provençalo n'en fuguè que lou prelùdi... dins lis annado 60.

Pensa o meme n'ague l'èime que, se se pòu resta mut davans aquélis obro de jouïnesso derrabado e sauvalo de la moulounado d'aquéli moumenet d'escasseta, es nega la valour capitalo de ço que pòu revela un gèste o un òujèt grava dins un liò ressouant à-n-uno universalò espression de la Vido.

S'atitra de vougué se risca à douna d'esplico coume un etnolougo sarié d'ou cop se bescoumta dins soun avejaire e segur la croio pèr rên inutilo e sènso goust.



## Prelùdi à-n-un rescontre

La forço d'aquélis istant noun poudra jamai plus s'oufri à noste regard dins lou destenèmbre de la diferènci dis oudour e di brut di paraulo e dis acènt musicau de nosto lengo... Duerb enterin li camin de la malancounié.

Se nous la fau pas touto rebufa, es de-segur plus sage e mai qu'endrudissènt de n'en daverà, ço que la tradicioun nous soubro e ço que la permanènci dins lou mudamen pòu nous trasmètre de si valour imbrandablo. Aqui mai, viho en frontispice, lou rescontre e touto leiture crousado es bèn presènto e meme prouvoucairello dins si doucumen.

À l'esprovo de la memòri e di pensamen dóu nouveu milenàri, cadun pòu, amé soun patrimòni culturau ié veni pesca: souveni, conte, fablo amé o sènso mouralo, o encaro tóuti li secrèt de joio, e de doulour tant de tèms escoundu o sènso esplico.

Mai demoro un quatren estamen que nous a deja counvida à l'escàmbi, es lou di relacioun requisto d'aquélis ome de terro e de mar amé esperéli... amé sis eiritage: li jo, li fèsto e li tradicioun d'un fouclore que li racampo à-n-un soulet ressoun: *Soulèu e Mierrano!* Aqui, bessai, dous pessu de tèste cava founs pèr un viscu parteja soun de besoun à-n-un autre rescontre amé li generacioun de l'an 2000.

Restarai mut sus aquèu mesprés dóu fouclore qu'es bèn, coume amo lou dire la Grandò Franço, *une exception française*, mai quouro vese encaro lou fube de mounde (e pas gaire de touristo) que courron à la bouvino o s'estrambourdon d'ouro e d'ouro à vèire debana nòsti carreto ramado, laisse nòstis inteleituau jacoubin e sentencious amé sis avejaire faus e de marrido fe. Noun! nòsti tradicioun soun bèn encaro en de liò, di mirau e uno valour pèr nosto jouinesso!

E n'evoucarai nòsti jo de bocho que pèr ramenta aquèu voucabulàri mounte countùnio de faire flòri, lis escainoum e l'umour siegue mourdènt, siegue amistados que s'abarrisson d'aquelo antico retourico de latinia.

Lou verbe s'apoudèro mau di counvenènço, es un alenamen vengu de tout un mesclage que l'istòri a counjuga entre Espagno e Italo à grat dis auro qu'an boufa dis àuti terro vers lis pouverin de la mar.

Encaro un cop, la galejado pòu-ti s'espourta sènso risco d'engauna tout un art de vièure, just pèr un aproufichamen umouristi d'uno desdegnoouo superioureta de n'anaquéli que, bèn segur, an gis d'acènt? Urousamen, i'a d'universau dins aquèsti fotò... o segur, mai quento es l'ourigino proumièro, apetegado e quài recurrento d'aquel universau?

Li que volon bouta la charruio, davans li biòu... óublidon qu'encò nostre... es vouguè bouta lou miòu avans l'araire!

S'entestardi riboun-ribagno de faire passa l'universau davans l'enracinamen qu'es la souco maire, es prene lou risque de s'engana o de trufa, meme pèr bònis espèci, li regard fourestié à-n-aquelo pountannado e subre-tout à-n-aquéli païs mierran.

L' universau raiara de sa liberta requisto d'expressioun, se l'on respèto li mai infimi particularita li mai lóugiéri diferènci qu'abarrisson touto la drudesso d'un terrièr... de tóuti li terrièr coume l'an toujours fa li grand barrulaire-óusservadou dins si relacioun au mounde... subre-tout quouro es l'item d'un tant vièi eiritage culturau, vengu de tóuti lis auro antico.

Li tèste clafi de talènt di barrulaire dóu mounde e di sauten-banco dóu lampa vers l'eisoutisme an rèn de nous adurre e de nous aprene senoun lou d'un camina esteti que ié fau serva si reglo si mèstre e si disciple. Nous fau tambèn davans aquélis image li respeta pèr acò.

Fin finalo, se li tablèu de vido d'aquèu pichot pople dóu Sud ameriton o pregemisson un acoumpagnamen, noun pòu èstre que lou d'un acord d'armounio amé l'autour proumié dins la frescour de sa descuberto.

Aqui sian mai à-n-un rescontre d'ourquestra... e de preludia! S'agis alor soucamen e sènso counfusioun di role de musiqueja amé di mot que la pouèsio es d'en proumié, uno meloudio e aqui facho d'amista coumpliço.

Hans Silvester a escri sa particioun amé sis ombro e si lus es tout d'uno: musicaire-coumpousitour e interprète. Un founs musicau pòu douna un ritme à-n-aquéli chapitre, un acord amé sis estànci de silènci d'andante o de crescendo, mai déu jamai, e pèr ges de resoun trepassa lou principe fundamentau: jamai tapa la particioun dóu mèstre!

Marc Dumas

## Pouèsio d'Oc au siècle XXen

Poésie d'Oc au XXe Siècle (Letras d'oc, s.l., 2004)

es: en mau-despié de si bònis intencioun, l'autour

Aqueste libre de 418 pajo, poulidamen estampa, es uno antoulougio bilengo facho pèr un óucitanisto, Jan Eygun, que s'esplico sus quàuquis uno de si causido :

- Mistral es tengu pèr un autour dou siècle XIXen, «et nous n'avons pas cru devoir l'annexer au XXe siècle». (pajo 12). Acò me sèmblo proun sena.

- L'oubrage es desparti en 4 periodo, emé li gràndi trencaduro que fuguèron lis annado 30, la fin de la guerro en 45 e lis annado 70 (pajo 13). Perdequé noun ? pamens, me sèmblo qu'aquèsti periode valon mai pèr la pouèsio óucitan(ist)ò que noun pas pèr la nostro, e aquesto impressioun se vai renfourçant quouro se vèi lou noum di periode :

- 1/ Fin-qu'is annado 30, la pouèsio d'o aurié viscu «à l'ombre de la Renaissance mistralienne» (pajo 19-33), ço que douno 8 pajo de tèste e rèn que 4% dóu corpus (pèr 30% dou siècle pamens...). Mai vesèn clar que fau bèn sourti d'aquesto «oumbro» de Mistral que tant peso is óucitanisto, e s'estounaren pas de vèire qu'eici la literaturo d'expressioun mistralenco es subre-representado: 4 pajo subre 8, 3 autour subre 6 (A.Peyron, F de Baroncelli e d'Arbaud, lou grand d'Arbaud qu'a dre rèn qu'à uno pajo de l'antoulougio...)

- 2/ Fin-qu'à 1945, caminan «par des sentiers nouveaux» (pajo 37-137), emé 52 pajo de tèste (28% dóu corpus). Sus aquèsti draio, rescountrarés gaire de mistralen: rèn qu'un autour di 13 que ié soun (7% dis autour) e 7 pajo de tèste di 52 (13% di tèste). Vai bèn qu'aqueste rescapa se devino un di mai grand pouèto dóu siècle, Suli-Andriéu Peyre, que l'autour ié rend l'oumenage degu (pajo 10)

- 3/ Après lou chaple de 39-45, l'autour es ana culi «des fleurs au sortir du désastre» (pajo 141-295). Avès aqui lou cor de l'antoulougio, emé 79 pajo de tèste (42% dou corpus) e 19 autour di 51 presenta dins l'antoulougio (37% dis autour). L'escrituro mistralenco i'es representado pèr 5 autour (26% dis autour) emé 17 pajo (21% di tèste): Galtier, Delavouet, Millet, Moutet e Méjean.

- 4/ Fin finalo, après 1970, J. Eygun trobo rèn que «germes et angoisses» dins la pouèsio d'o (pajo 299-393): 13 autour (25% dóu toutau) e 48 pajo de tèste (26% dóu toutau). Aqui tambèn s'estounaren pas de rescountra rèn qu'un pouèto d'expressioun mistralenco (7% dis «germenaire angouissous») e 2 pajo de tèste (4% dóu toutau). Emai me sèmblo qu'es de trop, perqué vèse ges d'angouisso dins li dous pouit pouèmo d'Andriéu Resplandin: ié vèse

*dins lou vèspre entre-dourmi*

*l'amista dis ouro manso* (pajo 373),

em'un ritme e uno tematico que soun d'à-founs prouvençau e mistralen, e qu'an rèn de coumun emé lou subre-realisme descabestra (e bèn retrassa) d'un F. Gardy :

*Montanhas d'ústrias e d'escobas fan pargue estelat  
Amb set e susor d'iranges e d'escorpius* (pajo 363)  
o d'un J.M.Petit:

*La pelostia es una gata  
d'arantèla e d'estelam* (pajo 335)

Segound la reviraduro, la "pelostia" sarié tambèn uno "ústria": li pouèto óucitan, fau crèire, amon de cerca li perlo... Mai lou J.M.Petit nous dis que

*Per la perla cal cavar  
Dins la fraunha de ton cap* (pajo 335)

«La fango de ta tèsto» : s'es éli que lou dison...

M'anas dire belèu: coume vai que parlas rèn que di mistralen, estènt que l'autour causiguè de mescla li pouèto óucitanisto emé li mistralen ? La respounso



Lou paure Pèire Millet

s'es pas pougu teni de discrimina li mistralen., pèr eisemple quouro dis :

Nous avons scrupuleusement respecté la graphie des textes écrits par certains poètes en graphie mistralienne (pajo 8): milo gramaci, noste bon segnour, es bèn vrai que sian pas acoustuma à tant de liberalisme !! Acò di, dins li 7 pajo de sa presentacioun, l'autour aura emplega vint cop lou mot «occitan», emé l'inevitable «Mistral... plus grand poète occitan du XIXe siècle»...

Autro discriminacioun: dins l' "Orientation bibliographique" (pajo 395-411), tóuti lis autour mistralen soun marca d'un avertimen : «graphie mistralienne», au contre dis óucitanisto qu'éli, estènt que soun «nourmau», fai pas mestié de dire soun biais d'escrèure...

Em'acò, l'autour, que douno li dato de neissènço e de mort de cade pouèto, nous fai crèire que Millet "1913-", pajo 405, es encaro vivènt: un autre eisèmplo dou biais que la literaturo nostro es tratado dins lis antoulougio óucitano. E pamens, lou fau dire em' afourti, aquesto es la mai «dubèrto», la mai «ounèsto» de touto...

En resumi : se voulès legi 10 autour prouvençau (19% dis autour de l'antoulougiò) e 30 pajo (16% di pajo en o) de pouèsio mistralenco, avès aqui l'Antoulougio minimalisto que vous fau.

E poudrés pièi demanda, coume nautre, à l'autour : avès pas legi o vous agradon pas, li Bonnet, li Bonnel, li Charloun, li Farfantello, li Judlin, li Drutel (pas uno pouetesso prouvençalo en co de J.Eygun !), li Chabrol, li Pouzol, li Jouveau (paire e fiéu), li Durand, lis Eyssavel, li V. Bernard, li Poussot, li Chamson, li Bosco, li Bourrilly, li P.Rouquette, li Vesper, li Vianés, li Bayle... ?

Ive Gourgau

## Li Nissart e Mistral

Per lu Nissart, l'obra de Frederic Mistral a countribuit a dounà la fet en la lenga dei atenanat. Lou pouèta nissart Jousè Rousalindou Rancher avia dejà escrich en l'entamenada de "La Nemaïda" (1823) que la lenga nissarda era eritièra de la lenga dei troubadour. Cau saupre qu'en lou Coumrat de Nissa, lu parlà dóu poble e dei noutableeron lou testimoni de cen qu'era devenguda la lenga d'Oc (XIIe e XIIIe siècle). Cau pas denembrà, que Mistral era l'escrivan mage dóu roumantisme prouvençau e qu'a fach espandí emé lou Felibrige li valour dei tradicioun e dei patrimoni cultural e linguistic: li soucièta culturali e escola felibrenqui an espelit dapertout. A Nissa lou Majourau José Giordan, president de "l'Acadèmia Nissarda" e clavaire dóu Felibrige a fach adoutà, en 1931, ai sieu soci la grafia dicha mistralenca.

Se ahura au nouèstre li a encara touplen d'assouciacioun qu'espandisson e defendon la culture e li lenga dóu Coumrat, acò lou deven soubretout à l'esemple de touta l'obra de Frederic Mistral. Encuei deven si pensà à cen que serian devengut sensa lou Mestre de Maiano.

Adoufe Viani

## Pantai dins lou Jardin dóu Lussembourg

Esperiènci óuriginalo d'un pichot libret trilingue. Es un long pouèmo, à l'óurigino eschrich en anglés pèr Richard Aldington. Marcèu Aumema, amenistraire dis Amis du Vieil Arles, sòci de l'Acadèmi d'Arles, generau à la retirada, l'a revira en prouvençau. Aquelo versioun es un pau en deforo di laus de Prouvenço e di referènci, toujour li memo, i tradicioun, pèr reveni à-n-uno longo e bello pouèsió narrativo, tant caro à Mistral. La reviraduro francesco es de Catarino Aldington.

Chasco versioun dóu pouèmo es diferènto mai gardo toujour lou meme biaïs e lou meme perfum.

Lou pichot librihoun, is Edicioun L'Aucèu Libre es bèn estampa emé uno poulido cuberto dessinado (dos cadiero dins lou Jardin dóu Lussembourg...). Se pòu eisadamen esquiha dins la pocho. En mai, es l'óucasioun pèr aquéli qu'an besoun de se perfeiciouna en anglés o en prouvençau de legi li dos lengo.

- **Pantai dins lou jardin dóu Lussembourg** de Richard Aldington, Marcel Audema, Catarino Aldington – 105 pajo au fourmat 10x17. Ed. L'Aucèu Libre –

À prendre o a coumanda is Amis du Vieil Arles – Place du Sauvage – BP 10030 – 13633 Arles cedex: 10 eurò + 2 eurò pèr lou port.

## Avignoun d'aièr

Noste mounde, chascun se n'avisó, boulego e se moudfico à grand dèstre.

Me souvène encaro de ma Memèi, ma rèiro-grand, nascudo en 1872, que me countavo qu'avié vist li proumièri bicicucletto e que veguè dins si darriè jour li proumiè pas d'Armstrong sus la Luno !! Mouriguè à 97 an.

À l'ouro d'aro parèisson proun de libre que baion uno idèio dóu chanjamen de noste mounde. Vaqui que n'ia un que vèn d'espeli, que nous mostro la vido vidanto d'Avignoun à pau près dóu tèms de "la bello epoco". Urou-samen la foutougrafio es aqui pèr nous baia testimòni de ce qu'èro la vido d'aquéu tèms.

À-de-rèng dins lou libre retrouban lis oustau aro desporeigu, lis ativeta qu'an passa de modo, li pichot mestié qu'animavon li carriero. E pièi i'a li fèsto, lis evenimen eicepciounau, li mejan de trasport, e en Avignoun en particuié la navigacioun sus lou Rose.

Tout acò belamen coumenta pèr l'autour qu'a retrouba un mouloun de vièii fotò, de doucumen ancian.

Es un plesi vertadié de barrula em' éu dins l'Avignoun d'autri tèms, vèire la darriero granjo d'Avignoun, emai li Ban Pommer, de galeja emé li bugadiero, de camina en tramway o dins li proumiè tassi. E pièi vesèn sus lou Rose li viro-viro que campon lis alauso, li batèu à vapour emé si grandì rodo, li targo que se fan li jour de fèsto.

Vaqui un bèu libre que nous mostro tout lou camin qu'a fa la soucieta dins pas qu'un siècle,

Un bèu libre que fau apoundre i biblioutèco, que moustrara coume vivien nòsti rèire i generacioun à veni, dóu tèms que lou prouvençau èro la lengo coumuno pèr carriero. Pèr lis enfant de la Prouvenço d'aro es uno vertadiero leiçoun d'istòri que fau ié bouta soute lou nas, li chanjara un pau dóu surf sus internet !! Un cop de mai, fau saluda eici l'editour, que de libre en libre nous baio de temouniage mai que mai interessant sus noste país.

«Avignon - clichés du passé» pèr Jean Mazet edicioun A. Barthélémy, un libre de 116 pajo au fourmat carrat 22 x 22 cm. enlusi d'un mouloun de fotò d'epoco. Pres 16 eurò. Se trobo eisa en librarié

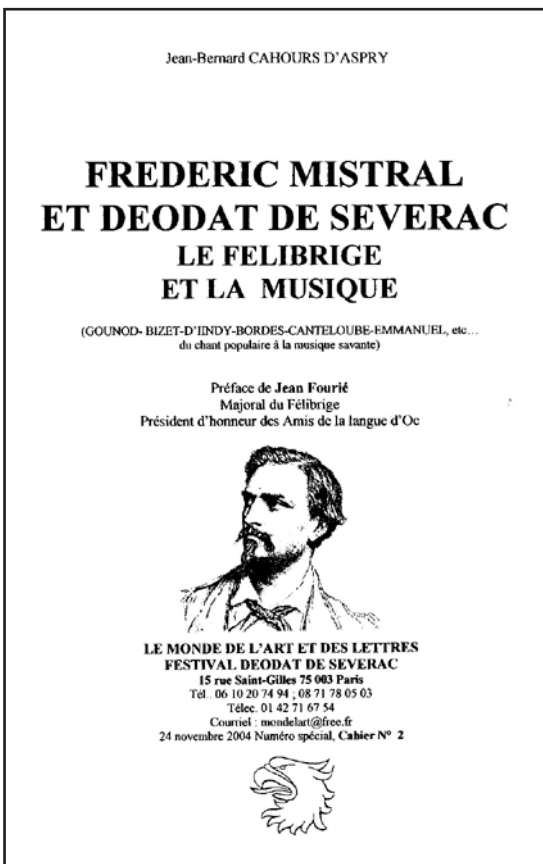
J-Marc Courbet

# Un Mistral de la musico

L'a coume acò, de cop que i'a, de libre que parèisson e que n'en sabès rèn, franc de ié tounba dessus pèr asard.

Es ansin qu'avèn trouba un libre forço interessant pareigu despièi déjà pas luen d'un an.

Couneissès Deodat de Severac ? Jougarai voulountié que noun.



Deodat de Severac èi nascu en 1872 à Sant Fèlis de Caraman (devenu vuei Sant Fèlis Lauraguais) e mouriguè à Ceret (en Catalougno de l'uba) en 1921.

Deodat de Severac es un musician proun óublida à l'ouro d'aro, sis obro soun gaire jogado, dificilo à trouba, encaro que EMI aque publica tres disques mounte i'a la majeure part de si coumpausioun. De Severac avié fa sa fourmacion à la Schola cantorum e es counsidera coume l'eiretié de la musico francesco di siècle 17en e 18en.

D'uni pensaran belèu que, s'es óublida, èi que soun obro a pas grosso valour. Eh bèn nani, èi pas la resoun. La resoun founso, èi que Severac fuguè un musician "regionalisto". Un musician que s'inspiravo de sa terro natalo, di musico entendudo dins li mountagno di Pirenèu

o de la Catalougno.

Severac a pas asata li musico dóu terraire coume Gounod o Bizet l'an fa respetivamen pèr *Mirèio* o *l'Arlatenco*. Noun, Deodat de Severac a coumpausa si musico, ispira de ce qu'avié entendu vers "li pastre e gènt de mas". De remarca peréu, que qe Severac restè quasimen touto sa vido luen de Paris, tau que Mistral amavo miéus resta dins soun Lauragués natau o en Catalougno, à Ceret, ounte acabè sa vido.

Un ome, J-Bernat Cahours d'Aspry, tout ensèn pintre, musicougrafo, critic e istourian d'art, journalisto e escrivain, a decida de remettre à l'ounour la memòri dóu grand musician que fuguè de Severac.

Enjusqu'aro li relacioun dóu Felibrige e dóu mounde de la musico soun gaire estado estudiado. À l'óucasioun dóu 150nari dóu Felibrige, Mèste Cahours d'Aspry s'es interessa à n-aquéu sujèt.

Dins lou libre que vèn de publica s'interèssó à Mistral e à tóuti sis obro que mai o mens soun estado messo en musico. Nous parlo de *Mirèio*, de segur, de *Calendau* emai dóu *Pouèmo dóu Rose* emai de *Nerto*.

Nous mostro li relacioun di Felibre emé De Severac (que fuguè éu-meme felibre), li presso de pouscioun francaçen regionalisto e lou refus di influènci parisenco óuficialo (es un pleonasme !); e pamens Deodat de Severac èro countempouran e en relacioun emé Debussy o Fauré, mai èro subre-tout ami em'un autre musician regionalisto, Vincèn d'Indy.

Pièi nous presènto li diferèntis obro de Severac e la renoumado qu'aguè lou musician de soun tèms, quand de milié de persouno s'acampavon pèr escouta sis obro e ié faire cachiero. Enfin l'autour nous parlo peréu de Bizet, de Canteloube, Carle Bordes o Felipe Emmanuel.

Segne Cahours d'Aspry mostro à bèus iue vesèn au travès de soun estúdi que lou Felibrige es esta un mouva-men d'idèio, regionalisto e decentralisaire, un mouva-men qu'a sèmpre vougu revieuda li valour tradiciounalo dóu País d'O.

Pèr un libre ansin, la prefàci poudié èstre que d'un felibre marcant, èi pèr acò que lou Majourau Jan Fourié a bèn vougu escriéure un bèu pourtissoun, escriéu entre autre : «Siguen reconeissènt à J-B Cahours d'Aspry de remettre li causo à sa plaço e de nous moustra qu'au travès di relacioun dóu Felibrige e de la musico, èi bèn lou liame de l'ome emé sa terro qu'es bouta en evidènci, un liame eterne, sorgènt de plenitudo, d'armounio e de cretivetat soubeirano.»

«Frederic Mistral et Deodat de Severac - le Felibrige et la musique» pèr J-Bernat Cahours d'Aspry. Edicioun : le monde de l'art. Un libre de 136 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm. enlusi de fotò e dessin. Pres 23 eurò mandadis coumprés. De paga em'un chèque à l'ordre de : Le monde de l'art (CCP 26 001 57 N Paris). De coumanda à : Le Monde de l'art - 15 rue St Gilles - 75003 Paris

J-Marc Courbet

# La cuisine de Mistral

En trevant li bouquinisto, ai descubert un libre de cousino que me fasié lingueto. Segur, encaro un. Mai aqueste cop, l'autour es Mistral.

Lis edicioun CLC an agu la bono idèio de recampa tóuti li tèste de Mistral ounte parlavo de cousino o quand baiavo uno receto e n'en faguèron uno bello edicioun, richamen ilustrado d'un mouloun de fotò mai bello lis uno que lis outro.

L'avans-prepaus es pas, coume à l'acoustumado, uno presentacioun biougrafico de Mistral, mai uno bello analiso de Mistral dins soun tèms, en relacioun emé li mot, li gènt, li causo, lou manja de soun epoco.

Mau-grat li quàuqui receto publicado dins lis Armana de 1856 à 1870 soute l'escais-noum de Cousinié Macàri, degun a jamai parla de Mistral fasèn lou manja au mas, emé lou faudiéu, davans lou fournèu...

Èro lou travai di femo: d'en proumiè sa maire pièi Mario dóu Pouèto. Mai abari dins uno soucieta ounte la cousino tradiciounalo avié sa grandò part, es presènto dins si raconte. Sabié aprecia lis especialita e li bon plat, mai dins la simplicita. Aquelo cousino èro toujour un presènt pèr li counvida au mas: frugalita mai emé quàuqui bòni riboto.

Lou simbèu mage rèsto "L'Aiòli", lou journau que beilejè 10 an de tèms e que i'a baia lou noum de noste plat tradiciounau.

Coume tóuti li libre de cousino es dessepara en chapitre: soupo, liéume, cacalauzo, pèis, viando, simbèu, pièi li repas de fèsto: repas de dimanche, Gros soupa, plat de fèsto, dessert, vin e liquour.

Ié troubarès rèn d'extraordinari, pas de grandì nouveuta, mai un comentàri sus *Mirèio* fai la debuto di soupo emé l'aigo boullido, la riboto de Trinquetaio anóncio lou Catigot e uno fraso di *Memòri* pèr la merlusso à la cachino.

Chasco receto es ilustrado d'uno fotò dis Aupiho, dóu mas, de Mistral, de soun burèu, di Baus e d'uno fotò de la receto bèn adoubado dins un tian, uno oulo, uno sieto decourado.

Li receto, facho pèr li fotò fuguèron realisado au Château de Berne, à Lorgues, pèr Jan-Louis Vosgien, prouffessour d'escolo de cousino...

Lou libre s'acabo emé uno pichoto bibliougrafio dóu Mèste.

En deforo d'èstre un libre de cousino precios pèr la bèuta de l'obro, es estouant de vèire tant de receto eschricho pèr Mistral tout de-long de soun obro. Vesèn qu'es tambèn un bèu travai de recerco.

- "La cuisine de Mistral" – Tèste de A. Gérard e R. Callier – Fourmat 25x25, 100 pajo, emé autant de receto que de pajo e que d'ilustracioun. En vèndo dins tóuti li librarié.

Pèr aguè un catalogue dis edicioun: CLC Editions – Rue Ravel – 84240 La Motte d'Aigues -

Tricio Dupuy

## Santo Cèio, un vilage sènso istòri

De segur èi ce que poudrian crèire, pamens Santo Cèio coume tant d'òutri ciéuta, a soun istòri, emai sis istòri. Adeja, fau saupre que Santo Cèio, en francés, se dis *Sainte Cécile*, èi pas fourçadamen evidènt.

Aquéu vilage se trobo dins l'en-aut dóu Vau-Cluso, pas bèn luen de Bouleno, ié sias !

Curiousamen sus lou terraire s'èi trouba de traço d'òcupacioun preïstourico proun impourtanto, pièi quàuqui traço de l'òcupacioun roumano, e après quasimen plus rên. Fau espeira l'annado 1127 pèr trouba la proumièro mencion dóu rode dins d'escrit.

Curiousamen, i'a à Santo Cèio uno di mai anciano capello de ... Franço, si foundacioun soun dóu siècle seten.

Curousamen encaro, Santo Cèio, es un di rare vilage de Vau-Cluso d'èstre coumpletamen en plano, ges de colo em'uno òcupacioun anciano.

N'en fai acò de causo curiouso !

E pièi Santo Cèio se faguè remarca dóu tèms de la Revoulucion quouro se creè "l'Unioun de Santo Cèio" òpaujado au restacamen de la Coumtat au reiaume, e Santo Cèio ounte i'a quasimen ges de colo devenguè "Cécile la montagnarde".

Santo Cèio èi tambèn lou liò de neissènço dóu Majourau Marius André, qu'uno escolo felibrenco n'a pres lou noum fin de manteni aqui l'us de nosto lengo.

Ei tambèn lou liò de neissènço de Maurise Trintignant, lou grand champioun di curso de veituro, au Castèu de Ruth.

Alor un vilage sènso istòri ?

Un vilage, belèu lou soulet que comto dos cavo cououperativo, curious acò tambèn !

I'a dounc un mouloun de causo à counta sus santo Cèio, e un dis abitant n'a fa un poulit libre ounte conto tout acò pèr lou menut.

Nous n'en baio l'istouri emai pèr uno bono part ce que fuguè la vido di Cecilian au siècle passa emé de raconte fa pèr li estajan éli-meme. Trouban aqui un mouloun de raconte sus la vido vidanto d'un vilage coumtadin avans la guerrou de 39-45, quand res parlavo encaro de moundialisacioun.

Finalamen un bèu e bon libre que nous mostro qu'un vilage "sènso istòri" a un mouloun de causo à nous aprendre, pèr noste plesi.

- «Regards sus le passé de Sainte-Cécile les vignes» pèr Jan Flour.

Edition textes et prétextes

un libre de 140 pajo au fourmat 16 x 24 cm. enlusi de reprodudioun de doucumen e de fotò anciano.

pres 15 euros mandadis coumpres

De paga à l'ordre de Jean Flour.

De coumanda à Jean Flour - 11 Rte de Bollène - 84290 Ste Cécile les vignes.

J-M. Courbet

## Cansoun de la Droumo

I'a quàuqui tèms d'acò vous avian presenta lou Chansounié de la glena dóu Jabroun. Aquí soun esta recampado li cansoun tradiciounalo de la region de Dio e Diéuloufet.

Vuei, un autre libre de cansoun droumenco vèn d'espeili. Ié soun recampado pas luen de 300 cansoun. Aquéli cansoun soun estado, pèr la mage part, reculido pèr Mèste J-Louis Ramel, d'autro pèr Han Schook, J-Bernat Plantevin, Valerio Pasturel e Patric Mazellier. Quand disèn reuli, fau coumprene qu'acquèsti cansoun soun de tradicioun ouralo, souvènti fes couneigudo que de quàuqui persouno.

D'autro, èi segur, soun de cansoun vengudo de libre de cansoun, o de coupourtaire, que li fasien viaja dins lou país d'O.

Pèr uno bono part la musico d'acquèsti cansoun èro mau fissado, mai o mens desfourmado. Ei tout lou merite de Micoulau Zorzin, especialisto de musico anciano d'avé restitüi li musico à forço d'escouta lis enregistramen fa pèr lis un e lis autre; li meloudio d'acquèsti musico soun marcado pèr cado cansoun.

Li cansoun soun renjado pèr tème : *cansoun d'enfant, cansoun d'amour, cansoun trufarelo, cansoun de noço o de mestié, cansoun de danso e cansoun de novè, cansoun pulitico e d'evenamen marcant.*

Basto, li couleitaire an fa lou tour de tóuti li sujèt e sian proun espanta de l'obro coumplido, sèmblo bèn que rên es esta óublida.

Li cansoun, vai soulet, soun touto en lengo d'O, lengo de Prouvenço e dóu Dóufinat, emé cade cop la trascricioun dins la lengo dóu rode ounte soun estado reculido; èi Mèste J-Glaude Bouvier qu'esplico lou perdequé di diferènti formo d'escrituro dins la prefàci.

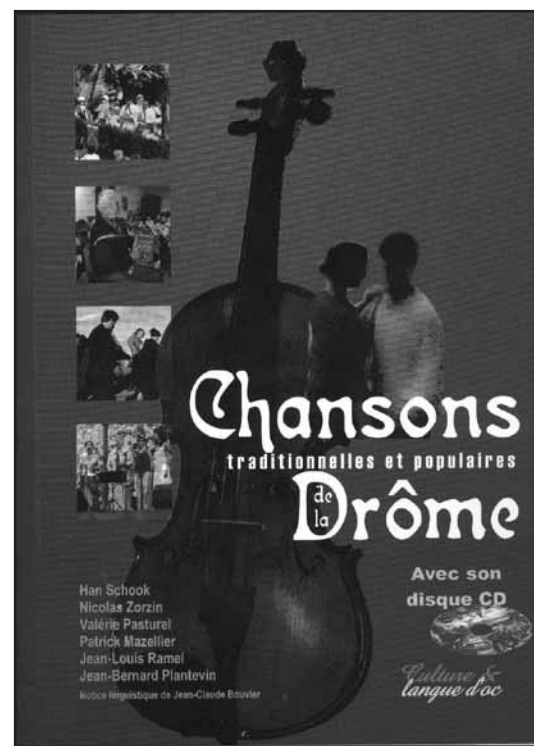
Pèr un libre ansin, couvèn de parla d'un "Tresor" di cansoun de la Droumo. Fau benastruga tóuti li participant d'aquel oubrage qu'an fa soun proun pèr nous baia la part cantado de noste patrimòni d'O dins aquesto region que, finalamen sabian pas tant richo de tradicioun dins nosto lengo.

Un bon biais pèr moustra que lou país d'O, sus la man drecho dóu Rose, fin qu'is Aup, s'estènd forço mai luen que ce que cresian.

De mai lou libre es enlusi d'un mouloun de fotò, sou-

vènt anciano que baion d'esplico sus li cansoun presentado.

Enfin vous fau saupre qu'un disque de 44 cansoun (durado 1 ouro 15) acoumpagno lou libre e que poudès demanda un segound disque ounte i'a encaro uno longo tiero de cansoun.



- «Chansons traditionnelles et populaires de la Drôme» Edicioun Culture e langue d'Oc. Un libre de 430 pajo au fourmat 17 x 24 cm. Pres 18 eurò. De paga à l'ordre de Culture et langue d'Oc. De coumanda à Culture e t langue d'Oc - 29 draye de Meyne - 26110 Nyons

J-M. Courbet

## Cansoun peludo !

Glaude Brueys

Vaqui que lou Prouvençau à l'escolo vèn de publica un poulit libre emé de tèste dóu siècle dès-e-seten, de pouèmo eisatamen. S'agis di pouèsio de Glaude Brueys, autour gaire couneigu.

Glaude Brueys, nascu en 1570 o 1571 e mort à n-uno dato descouneigudo, devers 1635, belèu.

Glaude Brueys un pau couneigu pèr avé escri de pèço de tiatre a escri "Lou jardin deys musos provençalos".

Aquí dintre se trobon 66 cansoun soutu lou titre tout simple de "Cansons prouvençales".

Cansoun d'amour generalamen, quàuqui fes proun sentimental mai de cop que i'a proun peludo coume lou mostron aquéli vers : "Les (chato) bèn counseillados / Quand soun avisados / donnou de cassados / Et secrettament / contenton naturo / D'uno plumo duro / Que senso rencuro / Bagno l'istrumen" ; o encaro veici ce que dis uno chato mau maridado en parlant de soun ome trop vièi pèr elo : "Sa foürço es blesido / Sa, plumo es plegado / lamais de sa vido / Non fara iournado"

Sian aquí dins ce que dison lou libertinage.

Ei forço interessènt d'avé aquelo edicioun di pouèsio de Brueys, nous mostron coume au siècle dès-e-seten, un pouèto prouvençau s'atrobe bèn luen de l'esperit de la pouèsio "classico" franceso. Un esperit independènt qu'escríeu ce que ié fai plesi sènso counsideracioun de la mouralo en vogo d'aquelo epoco.

Pamens aquèu libertinage, èi pas aquèu dis escrivan francés de l'epoco, se limito à ce que toco i sentimen e is ate d'amour. Ges de counsideracioun sus Diéu, li religioun, la poulitico. Libèrtin Brueys ? pas tant qu'acò.

En mai di pouèmo publica eici, i'a en seguido uno bello analiso di pouèsio de Brueys, de sa pensado, de sa plaço dins la literaturo de soun tèms.

Finalamen es un libre de cansoun òriginalo que soun forço plasènto à legi.

Remarcaren encaro pèr lis amatour, la grafio de l'autour, perfetamen respetado, que nous mostro coume en aquelo epoco deja se formo un novèu biais d'escríre lou prouvençau que s'aluencho de la grafio anciano pèr se raproucha de la grafio de aro.

«Chansons provençales» de Claude Brueys, emé prefàci, reviraduro e analiso d'Emmanuel Desiles, Mèste de counferènci à l'Universitat de Prouvenço. Un libre de 128 pajo au fourmat 15 x 21. De coumandda à Lou Prouvençau à l'escolo - 54 rue N-Dame - 13910 Maillane

J-M Courbet

## Lou troubadour Pèire d'Alvèrnha

Rougié Teulat

Lis obro dóu bèu troubadour Pèire d'Alvèrnha vènon d'èstre tournado editado après agoutamen de l'edicioun de 2001. Dins un oubrage utile au grand publi coume à l'especialisto, Rougié Teulat a reüni li pouèmo d'amour, religiou, de circonstànci, couplementari, en lis acoumpagnant de prefàci, noto e taulo diverso.

Pèire d'Alvèrnha:100 pajo. Ilustracioun de Bernadeto Faucher. Pres 20 eurò (+ port 4 eurò). Chèque à l'ordre de Lo Convisse - Lo Convisse - 9 plaço de la Paix - 15012 -Aurillac- cedex. Tel 04.71.43.16.16.

# Lis Espam, “Spam”? Qu’es acò?

Dins vosto bouito à letro, sus la glaço de vosto veituro, lou fax de voste travai, vaqui aro de publicita dins vosto bouito à letro eleitrounico.

Dins noste parla acò se dis d’espame “Spam” o “Spamming” o encaro *pourriéu*, *pouluriéu* emai courrié-escoubiho...

Aro, segound d’estúdi, aqueste fléu farié 30 à 40% dóu trafé dis email. Queto es l’ampour d’aquéu fenoumèno novèu? Qu soun lis *espamaire*? Coume lis evita? Vaqui quàuquis astùci.

## En Franço

La lèi impauso lou counsentamen de qu lou reçaup. Adounc, lou manadis d’un message coumerciau (o publicitari) es enebi se lou destinatari a pas baia soun autoursacioun.

En mai d’acò, touto óperacioun de recerco de pratico pèr mejan eleitrouni dèu segui la legislacioun de la prouteicioun di donado.

## Lou Spamming, qu’es acò?

Pèr un qu’es pas abitua à l’Internet, fau esplica lou *Spam* e si counsequènci sus li sitèmo de messajarié eleitrounico. Es coume l’image d’uno bouito i letro que faudrié vèja sèno relàmbi e que fin finalo, desboundarié de prouspeitus divers. Pièi un bèu jour, la bouito estènt trop clafido, tout es paralisa, planta, tanca!

Se recebès en permanènci de message publicitari d’email pouliti, religious, seitari e meme souvènti-fes pournougrafi, d’incouneigu, alor sias vitimo dóu *Spamming*. Lis Internauto saberu parlon de mandadis massis de courrié eleitrouni noun demanda, courrié-escoubiho o encaro pourrié (courrié-pourriédié).

Segound la CNIL (Coumessioun Nacionalo d’Enfourmatico e de Liberta), l’expressioun trobo soun óriginò dins uno sceneto di Mounty Python ounte dos persouno parlon de saucissot (spam) e repèpion lou mot “spam” tóuti li tres o quatre mot, enjusqu’à l’eisasperacioun dis espetatour.

Aquesto meno de publipoustage eleitrouni cargo bèn soun noum. A pèr efèt maje de vous carcagna emé si message indesirable.

## Pèr-de-que li Spam s’espandisson mai que mai?

Internet permet de touca un mouloun de gènt sèno paga proun. La coumunicacioun en masso es estimado entre 15 e 20 ct contro 0.45 à 0.60 ct pèr un courrié tradiciounau, sèno parla di particulié que lou podon faire sèno paga un sòu.

Demié lis *espamaire*, se trobon li publicitaire. Emé lou desveloupamen d’Internet, la proufessioun vai privilegia lou marcat persounalisa (un pèr un), fàci i gràndi campagno carivèndo e ineficazo. Li message soun pas manda à l’asard, mai s’adreisson au counsoumatour à veni.



Lis *espamaire* soun tambèn de *webmaster* (gestiounari de site Internet) que volon proumourre soun site, d’idèio d’arlèri pas interessantò.

Pèr eisèmple, dins la memo semana ai reçaupu, sèno agué rèn demanda:

- la banco YYYY a proun de plaço pèr garda mi sòu,
- lou Casino XXXX que me vòu bèn aculi pèr que despensèsse mi sòu,
- la terapio ourmounalo ZZZZ que sougno ço qu’ai pas,
- la pilulo VVVV bluio pèr vèire la vido en rose,
- dono WWWW me dis que me fau signa la peticioun pèr la prouteicioun dis alo de requin que li Japounés se n’èn coungouston,
- segne Zabuango Zakolu, fiéu de Kuanzo, que me vau baia 12.000.000 doular pèr que li meteguèsse sabe pas mounte, e me n’èn baiara 15% quand vendra en Franço...

Li mai doutous falsificon o escoundon soun identita o prenon la d’un autre pèr pas èstre identifia. Aquéli fan de mandadis en grand nombro sèno se soucita de l’interèst de soun message. Aquéli encaro se desfèndon en disènt que lou mandadis d’email en grand nombro à-n-uno vertu ecolougico: la bouito i letro es pas clafico de papié e espargno lis aubre...

## Coume sias espama ?

D’èn proumié, lis *espamaire* van trouba vosto adrèisso email. D’ùni, li miés ourganisa, croumpon de fichié à d’entrepreso especialisado d’aquesto gestioun. Pièi, mai lou fichié es dificile de mounta, mai es carivènd.

Uno outro soulucioun mai simplò e mens coustouso es d’escambia de fichié entre site.

Pèr lou moumen, i’a pas d’interdicioun pèr uno soucieta de vèndre de donado acampado sus soun site.

D’autre se podon countenta de rauba vosto adrèisso dins li forum de discussioun, lis annuàri, li site... es lou mejan lou meior d’aganta lou mai d’adrèisso, sèno paga e dins lou tèms lou mai court.

D’èn segound, is *espamaire* devon reüssi de vous atriva emé de titre agradiéu dins lou message e de trouba de mot flataire.

À flour e à mesuro, lis usage se bounificon, li soucieta fan d’espam escoundu.

Pamens, assajon de vous faire crèire que lou message es arriva à l’asard:

Eisèmple: Julio vous parlo coume s’erias soun amigo (couquinetò!) e qu’a descurbert un agènci de rescontre pèr faire ... d’esqui.

Fau recounèisse que l’astùci es bono. Comtant sus la curiosita, souvènti fes lou veiriéurisme... lis *espamaire* an reüssi de n’èn faire pita mai d’un sus soun site quàuqui fes doutous.

Urousamen, aqueste biais a si limito: vous leissas pas aganta dous cop (espère...).

## Se mesfisa di castroun à marca d’uno crous

Abounamen à-n-uno letro, persounalisacioun d’uno pajo d’un site, chausido di cadeno de TV sus lou site, telecargamen de lougiciau... La majo part di site demandon d’entre-signe avans de vous leissa intra dins la pajo. Es pèr acò que fau èstre prudènt. Coume avans falié jamai signa un countrat sèno agué tout legi, meme li pichòti ligno, en bas, en darriero pajo, es recoumada de TOUT legi sus lou fourmulàri d’iscripcioun.

Eisisto dos escolo pèr acampa lis entre-signe persounau.

## L’opt-in

Es uno teinico que vous demandò de marca un castroun pèr reçaupre regulieramen d’enfourmacion venènt dóu site vesita. ... Es prepausa, sias pas óublja...

Es lou respèt dóu counsoumatour mai pensas bèn de pas coucha l’autro caso que parlo dis àutri partenari...

## L’opt-out

Es mens vesible. Li caso soun pre-marcado. A vous de li leva se souvetas ges de mandadis. Segur, avès toujour la chausido e fin finalo, es vous qu’esquichas lou bouton pèr valida.

Pamens, li qu’an crea aquèsti fourmulàri coumton sus vosto distracioun e poudran pèr eisèmple tout mescla pèr vous faire engana.

De tout biais, fau tout legi avans de baia sis entre-signe e d’esquicha lou bouton.

## Règlo majo

- Escoundre soun adrèisso e soun noum. N’èn metre uno qu’aura de sèns que pèr vòstis ami.

- En liogo de baia vosto adrèisso poudès nouta: [noum@mentionaretirer.fai.fr](mailto:noum@mentionaretirer.fai.fr). Lis email viraran sus lou maiun e anaran en degun lio.

- Pensas de vous escriéure sus uno tiero d’anti-spam.

La FEVAD (Federacioun dis Entrepreso de Vèndo à Distanci) meteguè en plaço un sistèmo centralisa pèr permettre au counsoumaire d’indica touto soun ópousicioun à la publicita pèr courrié eleitrouni. Lis entrepreso qu’an aderi à l’ourganisme s’engajon de pas manda d’email noun demanda i persouno que refuson lis espam.

Poudèn pas assagura que bono-di la FEVAD aurés plus d’espam, mai es à gratis.



- Li Mounty Python -

Tricio Dupuy

# Pèr chabi ..!!

Dins un dis album de Tintin, «Coke en stock» crese que, lou Capitani Haddock dis à pau près acò à Tintin «S'acò duro, veirés que se poudra dins gaire croumpa de càrri d'assaut o de soute-marin estrasso de marcat e à crèdi».

Vuei assistan à quaucarèn de semblable. S'acò duro, veirés que se poudra dins gaire croumpa uno abadié o un castèu estrasso de marcat e à crèdi.

D'efèt l'Estat a decida de se dessepara de mounumen ufanous, d'uno bono part dóu patrimòni que fai la glòri de noste país. Perqué ? Perqué fau espargna sus li dardèno publico. Ei Brusselo, emai li grand group financié, que coumando e que forço lis estat de demeni li despènso publico.

Uno enquisto recènto dis que d'eici à 50 an, de tres part uno di mounumen de la Franço auran despargèu fauto de dardèno pèr lis entreteni.

Ansin en Prouvènço tre aro, l'Estat a decida de se dessepara de 17 mounumen. De segur, acò èi rèn que lou coumençamen. Dins un proumié tèms se parlo de passa aquèsti mounumen au Counsèu Regiou-nau, o i Counsèu Generau, o meme i Coumuno. Belèu se poudra, mai belèu se poudra pas, qu'aquéli Couleitivita Publico auran, o auran pas, nimai li dardèno pèr lis entreteni, à mens d'augmenta mai que mai lis impost loucau.

Adounc pèr Prouvènço, vous baian eici la tiero de tout ce que l'Estat a decida d'abandona :

**Arle** : li criptopourtico, la capello St Jan de moustié, l'Abadié de Mont-Majour.

**Sant Roumié** : l'Oustau de Sade franc di couleicioun recampado à Glanum

**Marsiho** : lou Museon di Dock rouman

**La Roco d'Anteroun** : l'Abadié de Silvacano

**Tarascoun** : lou Castèu dóu Rèi Renié ( e la fado que ié rèsto, belèu ??)

**Veisoun** : Tóuti li soubro roumano

**Sant Pantàli dóu Coumtat** : lou site de la Ferraio

**Avignoun** : l'Abadié de Sant Ruf

**Perno li font** : la Tour Ferrando

**Riez** : l'Oustau de Mazan

**Freju** : la Buto Sant Antòni e li soubro roumano

**Ièro** : la Ciéutat greco-roumano d'Olbia

**Nissa** : lou Fort dóu Mount Alban

**Saorge** : lou Couvènt di franciscan

Vaqui uno poulido tiero, la proumièro de segur. Vous leissan libre de vosto oupinion, saupre s'èi nourmau o s'es un escandale ?

Fau crèire que l'Estat counsidèro acò coume parpello d'agasso que podon s'entourna au noun-rèn. Amarian bèn de saupre mounte van ana li dardèno previsto pèr li jo oulimpi que la Franço a pas outengu, seguissés lou resounamen ?

Pèr aquèsti mounumen, i'aura-ti de reprenèire ? E pèr quant de tèms ?

Fasèn eici uno rampelado, s'avès qu'auqui dardèno d'avànço, poudès toujour prene lengo emé l'Estat : Menistèri de la Culturo, diriecioun dóu Patrimòni. Vous diran de segur li coundicioun financiero e se poudès paga à crèdi !! Fau pensa qu'aquèsti mounumen poudrien èstre desmouli e utiliza pèr n'en recupera li pèiro fin de basti "d'immobile de raport" coume se faguè dóu tèms de la Revouluciou.

Em'acò, poudèn peréu chifra sus lou deveni d'uno outro part de noste patrimòni, nosto lengo prouvençal. Sus aquel item, l'Estat a encaro rèn di. Ei bèn verai qu'a pas jamai rèn fa pèr l'ajuda, pèr l'apara, adounc "au pus naut nivèu" devon pensa que i'a ges de coumpetènci à passa au Counsèu Regiou-nau o is àutri couleitivita publico ? E pièi se deù pensa que coume pèr li mounumen qu'avèn cita, acò es "pas rendable"

J-Marc Courbet

# Mitoulougìo dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Coumeto, esclüssi, etc. à la reneissènço

Dins soun ensèn, lis ome de la Reneissènço se pensavon coume Paracelse qu'escrivié: "Lis astre soun abita pèr d'esperit d'un ordre superiour à nosto amo, e aquèlis esperit presidon en tóuti nòstis astrado. Tout ço que lou cervèu counçèup e coumplis tèn dis astre".

E d'ùni anavon mai liuen qu'affirmavon que "Diéu a clavela lis estello au cèu pèr que nous faguèsson signe".

Un que ié disien Pirkheimer escriguè en 1524 dins si memòri:

"Ramente d'en proumié, la predicacioun facho, i'a proun d'annado, d'un cataclisme que boulouversarié, en l'an de gràci 1524, tout ço que se devinarié à la surfaci de la Terro. Antan avian cresegu qu'aquelo proufecio avié raport à-n-un deluvi. Li fa moustrèron despièi que li coustelacioun avien anoncia en realita de malur sèns noumbre en seguïdo de la Reformo, de misèri, d'angouisso, de trouble segui de chaple sanguinous".

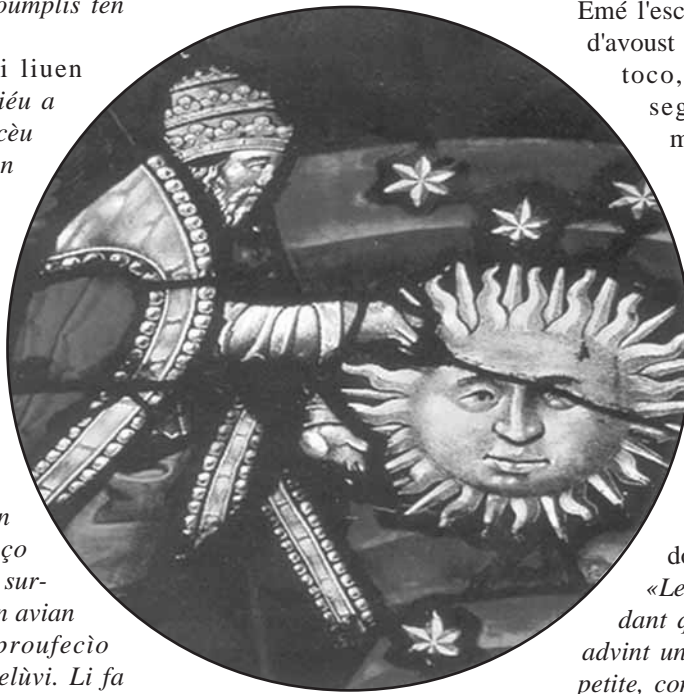
Meme lis arcoulan poudien leissa pressenti de malur. Ansin Luther, qu'annonciavo à-n-un de si courrespoundènt la mort dóu prince-eleitour de Sasso adusié aquelo precisoun:

"Lou signe de sa mort fuguè un arc de sedo qu'avèn vist dins la niue de l'ivèr passa (...)"

Tout fenoumène estràni e noun mestreja èro bon pèr esmeraviha o empura la panico. Ansin, aquéli tres soulèu qu'apareiguèron dins lou cèu de Malte en janvié 1531, o lou dragoun d'espavento emé si sèt tèsto que pounchejè peréu à Malte pèr anoncia un miracle que seguiguè. Li coumeto dóu siècle XVI fuguèron redoutado tant coume li dóu siècle XV. Ansin lou raporr dóu sieur Jundini, grand astroulè e matematician de soun estat, sus la menaço que poudié veni de la coumeto apareigudo à Lioun lo 12 de novèmbe 1577:

«La terriblo e espaventablo coumeto apareigudo lou 11 d'octobre de l'an 1527 en Westriò, regioun d'Alemagno. Idem, lou

meravihous brandoun de fiò que travessè qu'asi touto la Franço e terrible brut que faguè en passant en dessus de Lioun lou 5 d'abriéu 1528. Idem, la plueio de pèiro que toumbè sus uno partido d'Itàli, lou meme jour e ouro, après que lou di brandoun de fiò fuguè vengu passa en dessus de Lioun".



Paul Magnus proufetisavo en 1604:

"La nouvello coumeto que luis dins lou cèu despièi lou 16 de setèmbe 1604 nous anóncio que lou tèms es proche que se troubara plus un oustau, plus un soul recate ounte s'entènde pas de plagnun, de crid de misèri bord que de calamita van pica sus nautre! La coumeto marco subre-tout la persecucioun e la fin di prèire e di religious. Li Jesuiste soun mai que mai menaça de la vergo dóu Segnour. Dins gaire, la carestié, la pèsto, d'incèndi viólènt e d'assassin orre jitaran l'espavento dins touto l'Alemagno".

E aquelo proufecio d'Albinus Mollerus:

"Aquelo estello proudivouso nous signifio de calamita bèn mai terriblo qu'uno simple coumeto, bord que passo en grandour tóuti li planèto counèigudo e que fuguè pas óusservado pèr li sabènt despièi li coumençamen dóu mounde. Anóncio de grand cambiamen dins la religioun, pièi uno catastrofo coume se n'èro encaro jamai visto que deù touca li calvinisto, la guerro turco, de terribli tuert entre li prince. De

sedicioun, d'assassin, d'incèndi nous menaçon que picon à nosto porto."

D'esplecha l'actualita pèr founda de predicacioun es un biais qu'a gaire cambia à l'ouro de vuei!

Lis esclüssi èron pas en rèsto pèr atuba de panico vertadiero dins la pouplacioun.

Emé l'esclüssi de soulèu dóu 14 d'avoust 1654, previsto de longo toco, forço mounde creseguèron à la fin dóu mounde en estènt que lou Soulèu se troubo dins lou Lioun, tout proche de Mars e de Saturne, ço que se capitavo uno counjuncioun mai que mai mal-astroso!

Veici la noto qu'un gentilome proutes-tant escriéguè dins soun journau, en seguïdo de l'evenimen:

«Le 12 août au matin, pendant qu'on estoit au presche advint une éclipse de Soleil fort petite, contre les pronostications des astrologues qui la faisaient fort grande, avec des présages funèbres de ses effects, en telle sorte qu'on n'a jamais attendu une éclipse avec plus de consternation et d'effroy de la plupart du monde qui s'enfermait dans les maisons avec feux et parfums. Pour faire paraître que nous (les réformés) devions être exempts de craintes sous la protection de Dieu, je montai à cheval pendant l'éclipse... »

L'espavento que prouvouquè l'esclüssi de 1654 tèn d'uno resoun particuliero. Lis astroulè avien calcula que lou deluvi en s'estènt capita en l'an 1656 av. J.C., la fin dóu mounde se devié capita, simetrico, en 1656 après la neissènço de Jèsu.

L'esclüssi devié marca la debuto de la tempourado finalo! Rèn d'estouant alor, dins talo escasènço, qu'aguèsson fa li mai gròssi coufo, bord que se disié que li que se capitarien sus lou passage de l'esclüssi passarien pas la journado! Rèn d'estouant nimai que forço mounde se siguèsson embarra dins sis oustau, contro-vènt barra, e qu'aguèsson prega tout lou tèms que durè lou fenoumène.

# Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

## Avans-prepaus

Frederi Mistral, alor, capoulié dóu felibrige, dins lou discours que pronouciè pèr Santo Estello lou 13 d'Avoust 1888 en Bartalasso, countavo l'istòri di dos chato qu'emé soun ami pouèto e felibre Marius Girard rescountrèron en [...davalant à travès li fres Jardin de Sant-Roumié...]. Lis avien interrougado sus ço que fasièn, sus si parènt, s'anavon à l'escolo e tout lou l'esca..., acò va sènso dire dins lou parla prouvençau. Quete fuguè pas soun estounamen quouro li chato respoudeguèron dins un franchimand di mai curious:

— *Nous irons à Lyon, où l'on parle français, que ça fait plaisir d'entendre, et puis nous nous ferons receveuses des postes ou bien institutrices...*

Mistral councluguè que tout acò èro nourmau, estènt que li campagno se despoplon e disié qu'èro pas de peno de devina l'invasioun estrangiero. Veici ço que disié dins soun discours toucant acò:

— [...Estounas-vous, après, d'abord que nòsti jardin agradon plus à si jardiniero, que tant de bèu pessegue se degaion sus planto, que l'ague tant de chato que se maridon pas, que lou terraire se despople e que, per uno lèi invincible e fatalo, vengon li Piemountés, li Genouvés, lis Italian ramplaça en Prouvènço lis enfant de la terro que volon plus la boulega, li fiéu di pescadour que volon plus prene la mar, li cago-nis di mesteirau que volon tóuti èstre moussu!...].

Mistral avié agu la sentido d'aquesto invasioun, e d'efèt s'èro ges engana, acò s'averè coume l'avié previst. Mai pèr en fa dóu parla prouvençau, la vengudo de tóuti aquélis Italian que plantèron caviho dins lou país miejournen, semblarié qu'acò aguèsse agu pamens un efèt poustitié. Es vesible que li proumiéri brigueto de charradisso qu'aprenquèron aquéli gènt fuguèron aquelo dóu parla prouvençau, qu'èro pèr éli, pulèu de patoues. Acò fuguè quasimen nourmau qu'amadurèsoun plus eisadamen aquéu parla que noun pas lou franchimand, acò 's de bon vèire. Aquelo "vesènso mistralenco" de l'endevenidou dóu terraire prouvençau, m'a douna vanc d'escrieure aquelo istòri, qu'es pamens liuen de sembla uno ficioun..

*Èro un vièi pous à flour de terro;  
Me souvène pas bèn ounte èro...  
Un pous craven, estré, profound,  
Ounte lou coudelet s'empielo:  
Contro lou pous i'avié 'no pielo  
A coundu long e gaire founs.*

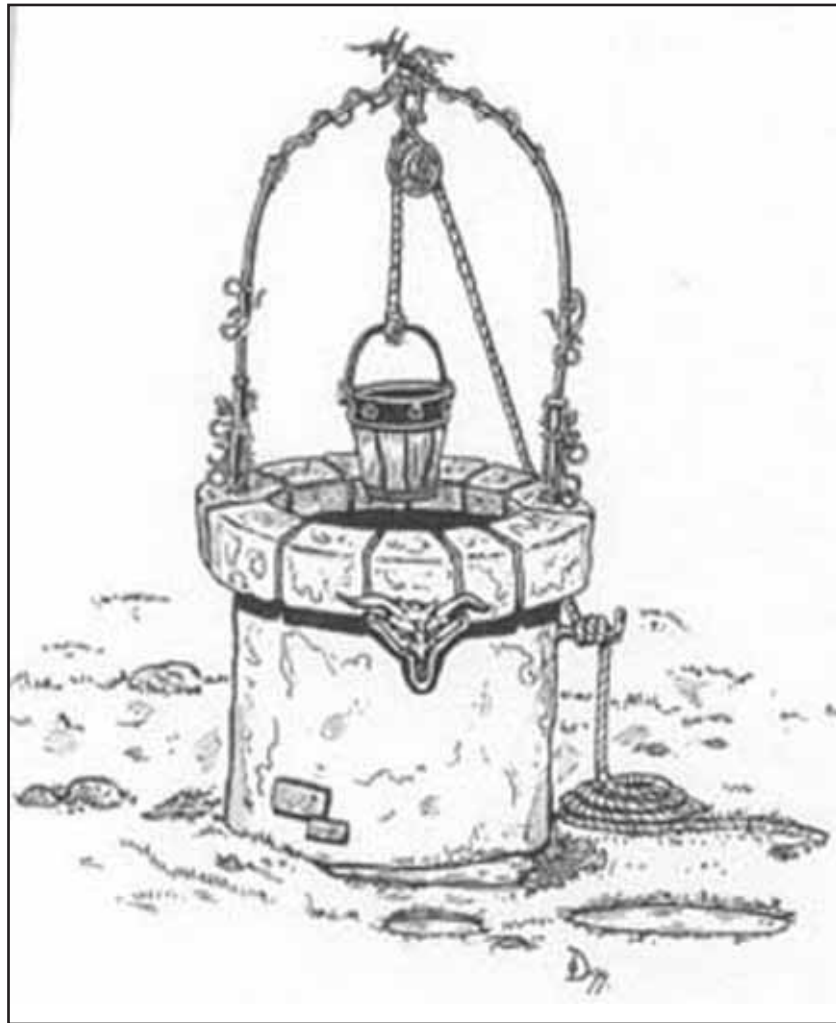
*Cacalauzon e reguindoulo,  
E fueio d'èure en farandoulo,  
Barrulavon subre li flanc  
D'aquéu coundu de peïro duro,  
Ascla, tacla de móusiduro,  
E ié nisavo de quiéu-blanc*

*Au bout dóu treiàu pendoulavo,  
Desgleni, lou soulèu brulavo,  
Lou ferrat penja dins li gourg,  
Se balançant à la carrello  
Basso, mau vouncho e renarello,  
Sus l'aigo blavo de l'eissourg.*

*Un jour d'avoust, à la vesprado,  
En pleno Crau batènt l'estrado,  
Un jour, n'ai garda souveni,  
En aquéu pous vengerian béure,  
E graverian entre lis èure  
Nòsti dous noum... Aro, es fini!*

Marius Girard

Lou Pous dóu Ventihòu (Crau),  
3 d'avoust 1883



## Chapitre I

Carle Marridoun èro uno bourdiho, un capoun fini, l'avié pas d'autre mot.

Èron bèn en pousturo de lou saupre, li fiéu Canoungi, qu'èron quasimen dóu meme tèms. Mai pèr que s'en avisèsson de bon, avié faugu aquel estiéu d'aquí que tóuti li pous de l'encountrado de Fourcauquié s'agoutèsson. Avien uno crespino, li Canoungi, qu'es pas de dire: dins un pous profound emé d'aigo bono e lindo, e n'en venié toujours.

Li gènt dóu rode disien que devié aguè un lau sousterren, diguen quaucarèn. Dequé, se n'en sabien rèn, mai ço qu'èro segur, es que jamai degun l'avié agu vist s'agouta. Jousè Canoungi afourtissié que touto aquesto aigo èro de lagremo que lou Criste escampo quand vèi que d'en pertout li galino graton en rèire. Jousè Canoungi èro san coume un peirard, e pèr acò, touto sa vido vidanto l'adraiavo emé li siéu dins uno rigourouso drechuro mouralo.

Aquelo aigo lindo, acò 's pas de-cano, forço gènt aurien bèn vougu se la garda pèr éli. Pamens èro sus li terro de Jousè Canoungi. Mai, éu e li siéu, èron pas de la memo jaujo. À soun dire se devié tout parteja e faguèron proun pèr que si quatre droulas que ié disien Agustin, Batisto, Severin e Tounin lou cago-nis, l'encapèsse bèn dins la tèsto. Pèr aquèsti, parteja i'èro de fèr, subre-tout emé de gènt coume Carle Marridoun e li siéu qu'avien en òdi li Canoungi, tambèn falié gaire que n'atendeguèsson quaucarèn d'éli.

Fasié de tèms que li dos famiho se guerrejavn. Entre li Marridoun e li Canoungi se nedavo pas dins l'aigo-rosó.

Ato! pièi, acò 's pas estonnant; entre li Marridoun, qu'éli avien en afermage mens d'uno quingeno d'eitaro de terro e li Canoungi que n'en faturavon un trente-

no, qu'éli au contro èron siéuno. La garrouio èro inmancablo e li charpinado desbourdavon mai que d'un cop.

Emai encaro èron à mand de n'en croumpa d'autre pèr doubla soun doumaine. Uno trenteno d'eitare èro deja quaucarèn, tambèn li Marridoun disien qu'acò 's trop. L'agradavo pas mai l'idèio d'agué de vesin miés recabala qu'éli. Es uno de resoun d'aquéli mique-maque. L'autro resoun es que li Canoungi èron d'ascendènci italiana.

À la fin dóu siècle dès-e-nòu, Jousè Canoungi se despatriè de soun Piemount natau pèr planta caviho dins lis environ de Fourcauquié en país Bas-Aupin.

Èro vengu soulet e se louguè coume pres-fachié dins li bastido dóu rode. Aquí faguè couneissènço d'uno païso, elo tambèn, despatriado emé touto sa famiho. La famiho Ramadi avié planta caviho fasié quàuqui tèms.

Pascau Ramadi e sa femo Firmino avien dos chato, Jousefino e Ida qu'èlo èro deja maridado emé Gaetan Vateni. Avien un drole que ié dien Massime. Jousè Canoungi se maridè emé Jousefino, que ié dien la Fino. Gaire après lou mariage, lou paire de Fino mouriguè, e, pèr ansin, sa maire demourè emé sa chato. D'aquest unioun nasquè quatre bèu droulas, dins aquéu poulit rode de Prouvènço. Au coumençamen, li Canoungi se louguèron coume pres-fachié, pièi croumpèron, pèr tres cop rèn, uno bastidasso à mita desvalabrado que refistoulèron poulidamen. En un pau mens d'uno vinteno d'an acampèron de terro e de bestiari. De terro, que dins aquéu país, sabié èstre recouneissènço à tóuti aquéli que se donnavon proun peno de la fatura. Tambèn li gènt dóu rode, acò lou pousquèron pas enqueissa. Lou mai èro li Marridoun, si vesin toucant, que la jalousié li rousigavo jusqu'à l'os.

Li Canoungi èron de crestian ferverous,

anavon à la messo cade dimenche e quouro lou curat Pregolié mountavo en cadiero, mant un cop li dounavo en eisèmple.

Coume que vague, lou fa èro aquí, li dos famiho devien faire ensèn pèr pas èstre à espaso e coutèu.

Coume disié Jousè Canoungi, lou miés èro de pas se mescla dis affaire dis autre, lou mens possible, ni-mai metre sa peio à la bugado, brèu, que s'òcupèsson éli de la siéuno, de tira camin, sènso que faguèsson lou semblant de nous cerca... Tounin Canoungi acetè de segui aquéu counsèu dóu miés que pousqué. Au contro Severin, éu, pas toujours.

Aquel estiéu, que fuguè dóu gros eissu, li Marridoun avien coumença, coume tout lou mounde, d'ana pousa d'aigo au pichot moulent que ié dien Blaveto. Mai quouro Blaveto à soun tour finiguè pèr vira en fango, de gènt qu'èron jamai vengu encò de Canoungi faguèron sis aparicioun. De gènt d'en pertout. Li Marridoun coumprés. Lou jour pounchejavo, aquéu matin, quouro Carle Marridoun e soun fraire Gastoun arribèron en carreto tirado pèr dos miolo; à l'arrié dóu platèu, dous barriéu vuege, lèst à èstre rampli d'aigo. Tounin Canoungi sourtiguè de l'estable emé soun fraire Severin, après aguè coumença à mäuse li vaco.

Severin tirè davans em' uno lachouiro de la au bout de cade bras.

Tounin, éu, n'en poutié qu'uno, e encaro, pas trop emplido, perqué se carrejavo emé de crosso aquel estiéu d'aquí. S'èro coupa la cambo en toumbant d'un aubre, tant-i-a qu'avié l'os de la cambo dins lou gip e que se tirassavo coume poudié, pecaire. Tounin èro gaire encanta de vèire li Marridoun desbarca à la bastido, pamens èro à mand de li saluda, quand meme.

Severin, éu, s'encoubravo pas d'escrupule, tambèn la proumiéro causo ié venguè:

— *Que fasès aquí?*

Carle Marridoun tenié li reno di miolo. Manjavo dins si quatorge an, à n-aquéu tèms.

Gastoun, mai jouve d'un an o dous, èro asseta à coustat d'èu. Carle arrestè si miolo e de l'ue lis escafié coume s'èron que d'escupit. Gastoun durbiguè la bouco e faguè:

— *Vòsti parènt soun aquí?*

— *T'òcupes pas d'ounte soun, mandè Severin. Es iéu qu'as davans tu.*

Severin éu tambèn manjavo dins si quatorge an e Tounin, lou cago-nis, qu'èro d'uno meno silenciosou, dous de mens. Severin tambèn l'èro à sa maniero; à part que quand durbié la bouco, èro pèr parla en ome, en ome determina. Avié jamai doutanço de rèn, subre-tout davans li brego di Marridoun.

Gastoun, que i'avié pas agrada aquéu toun ausset, ié venguè:

— *Digo, sabes au mens en quau parles?*

Falié saupre que d'aquéu tèms, li terradouren de la costo pleno, prisavon gaire aquéli fourestié, que coume disien, encaparravon pau à cha pau li terro, que lou fau dire, èron lou mai souvènt d'ermas laissa en bousigo. De terro, qu'éli, l'agradavo pas de li coutreja pèr que fuguèsson en plen raport.

Pèr li Canoungi avié faugu que trepassèsson mai que mai tóuti aquéli sentimen.

Aquelo terro ingrato, que pèr la pago, pèr aquéli qu'avien la voio de susa sang e aigo de la travaia, permetié de viéure proun pèr pas s'esquicha.

*Seguido lou mes que vèn*

# Li mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II								■	
III			■			■			
IV									
V						■			■
VI			■			■			
VII					■				
VIII						■			
IX			■						

### Ourizountalamen

- I – Mouto au nas. II – Ninfo di mountagno.
- III – Dintre la boulo. Inicialo de l'autour de Desiranço. Aquéu di pouèto es uno flour. IV – D'autre dison : uno gardounado.
- V – Prim. Pas meme.
- VI – Pèr ajuda empassa quicon. Article. Pardine.
- VII – (de drecho à gauch) Simbèu de pureta. (de drecho à gauch) Rèino di flour. VIII – Crestane. Subre.
- IX – Pronoun. Noum pas dedins.

### Verticalamen

- 1 – Un tai que fai mestié. 2 – Estajan d'ouliéulo.
- 3 – Dins li Pirenèu. Tros de burre. Biaï.
- 4 – Preparo li recordo. 5 – Un di 12 aposto. Dins.
- 6 – Inicialo d'un célèbre nimesen.
- 7 – Quarté de Bèu-caire que, dis Mistral, sarié l'endré de Rhodanusia, vilo greco.
- 8 – Alestisson de libre pèr lis escrivan.
- 9 – Tourtado en Rouergue. Babord.

### Souluciuon dóu mes d'avoust

### Ourizountalamen

- I – Emperaire. II – Mairidou. III – Pri. IV – Egalitari.
- V – Ramatuelo. VI – Or. RR (Ramoun de Roumiéu).
- VII – Uiaussejè. VIII – RD ( Ravous Dautry). Nuanço.
- IX – Ocsen (nesco). OF.

### Verticalamen

- 1 – Emperour. 2 – Margarido. 3 – Priam.
- 4 – Er – Laruns. 5 – Ritit (Titir) – Sue.
- 6 – AD (Anfos Daudet) – Tursan. 7 – Io – Aeren.
- 8 – Ru - RL (Roumieux Louis) – Jço (Joc).
- 9 – En-liò – Eof (Foe).

# Lou Pres de Font-Segugno Councours 2005

Pèr guerdouna lis obro d'artisto, e d'escrivan prouvençau, l'assouciacion culturalo bilengo (francés e prouvençau mouderne) dis Ami de Font-Segugno a crea un councours, tóuti li tres an, interessant li tres expressiuon majouro de la culturo prouvençalo: la literaturo, la musico, la pinturo.

Lou councours es dubert Lou lé d'outobre fin-qu'au 31 de desèmbre de 2005.

Lou laureat de chascuno d'aquéli disciplino, se veira, guerdouna 'mé lou Pres de Font-Segugno, douta d'un chèque de 500 E e d'uno medaio d'uno valour de 500 E. La remeso di pres se fara au castèu de Font-Segugno (brès dóu Felibrige) au mes de Mai 2006.

- Pèr lou pres literari, la jurado a retengu pèr 2005 lou tèmo istouri (tout sujèt interessant l'istóri de la Prouvenço, de sis óuriginos fin-qu'à nòsti jour). L'obro pòu èstre un rouman, uno nouvello, un assai, un recuei de pouèmo, uno gèsto, uno obro tiatralo.

Lis obro en prosa dèvon èstre escricho en prouvençau mouderne coudifica pèr Frederi Mistral o en francés. Es mai possible de presenta lou travai dins li dos lengo.

Lis obro en vers (versificacion classico o vers libre) dèvon èstre escricho soulamen en prouvençau (tóuti li dialèite prouvençau estènt amés), emé o sènso sa reviraduro en francés.

Lou travai sara presenta soute la formo d'un manuscrit (valènt-à-dire un tratamen de tèste sus ourdinatour) o soute la formo d'un oubrage adeja estampa. L'oubrage pòu agué fa l'oujèt d'uno publicacion, mai dèu pas èstre adeja guerdouna pèr un autre pres literari. Touto obro dèu èstre persounalo e sara jujado sus la qualita de la lengo (en prouvençau coume en francés), sus l'estile e sus l'óuriginalita 'mé laqualo lou tèmo es trata.

- Pèr lou pres de musico, l'a pas eici de tèmo parti-

culié. Bastara de presenta uno coumpousicion musicalo sus un pouèmo escrich en prouvençau (grafio mistralenco). Es possible de presenta uno musico inedito sus un pouèmo eisistant (emé l'autourisacion de l'autour dóu pouèmo o de sis avènt dre, aleva s'es adeja tounba dins lou doumaine publi). Sara mai reçaupudo l'obro realisado pèr un coumpositour e un paraulié diferènt (dins aquéu cas, lou meme pres es parteja entre li dous candidat).

- Pèr lou pres de pinturo, l'obro pòu èstre un tablèu (o plusiour tablèu) ilustrant la Prouvenço o l'esprit prouvençau. Tóuti li teinico soun acetado (òli, gouaço, eigarello. pastèu, lavis, sanguino, fusin, plumo), coume li diferènt sujèt (païsage, retra, naturo morto...). Lou travai dèu èstre, de-segur, persounau. Lou tablèu dèu èstre presenta emé soun cadre e soun sistèmo d'estacamen pèr l'espousicion.

Tóuti lis obro saran restituído à sou proupietari à la fin dóu councours.

Touto personne pòu councourre e meme li soucietai dis Ami de Font-Segugno, aleva pamens li membre dóu Counsèu d'Amenistracion e, de-segur, li membre de chasco jurado. Lou councours es pas anonime e tout membre d'uno jurado que presentarié un liame proche d'un candidat sara dins l'óbligacion de se retra.

Pèr agué mai d'entre-signe sus lou reglaman dóu councours (en particulé pèr counèisse lou nombre de pajo minimum de diferèntis obro literari), sias prega de vous adreissa au Secretariat dis Ami de Font-Segugno - 364, Chemin de Caumont - 84470 Châteauneuf-de-Gadagne. Tel./Fax 04.90.22.42.81 o veire dins la revisto Li letro de Font-Segugno (N° 5 Primeras 2005) pajo 50.

## Grand prèmi literari de Prouvenço

Coume tóuti lis an es à Ventabren que se fai la rintrado literari prouvençalo emé l'atribucion dóu Grand prèmi literari de Prouvenço à-n-un escrivan de lengo nostro. Lou laureat sara guerdouna lou dimenche 25 de setèmbre de vèspre e reçaupra soun pres di man dóu president Mèste Gastoun Gasparri de l'Acadèmi de Marsiho, soute la beillié dóu proufessour Jan Chelini

## Jan-Bernat Bouéry

### Chivalié dins l'ordre dis Art es di Letro

À l'afat de l'assouciacion "Acamp" que beilejo l'acioun prouvençalo dins la coumuno de La Gardo, uno fèsto sara ourganisado dins la salo municipalo lou dissate 8 d'outobre, de vèspre, en l'ounour de l'escrivan dóu país, Jan-Bernat Bouéry, qu'en mai di prèmi literari que davèro pèr sis obro, vèn d'èstre fa Chivalié dis Art e di Letro, uno destinciuon forço meritado. Sara soun counfraire Bernat Giély, Óficié dins l'ordre dis Art e di Letro que ié remetra óuficialment la medaio.

# Prouvenço aro

Periodicita : mesadiero. - Setèmbre 2005.  
 Numerò 203. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.  
 Dato de paruciuon : 2 de setèmbre de 2005.  
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.  
 Iscripciuon à la Coumessiuon paritari di publicacion de prèssu: n° 68842  
 ISSN : 1144-8482  
 Direitour de la publicacion : Bernat Giély.  
 Editour : Assouciacion Prouvenço d'aro  
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
 Representant legau : Bernat Giély.  
 Emprèmière: SA "La Provence"  
 Centre Méditerranéen de Presse  
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr  
 http://www.prouvenco-aro.com  
 Dessinatour: Gezou  
 Respounsable de la redacion : Bernat Giély.  
 Coumitat de redacion: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -  
**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**  
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacion -  
**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**  
 mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvenço aro : http://www.prouvenco-aro.com  
 L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

# Souto lou soulèu nostre

**La Vièio Carita de Marsiho es devengudo un aut liò pèr li gràndis espousicioun. Aquest estièu n'avèn agu uno provo de mai emé la flamo espousicioun de pinturo «Sous le soleil exactement».**



Lou païstage prouvençau i'èro à l'ounour souto lou pincèu di pintre prouvençau o estrangié que meteguèron noste païs à l'ounour dóu mounde entre 1850 e 1930. N'i'a belèu que regretaran de pas agué vist li darrièr pintre à la modo, d'autre saran urous que i'agon espargna d'ùnis ourrou sènso temo ni resoun. Aquí, li pintre se trufavon pas di vesitaire. Classic o mouderne, dounavon uno vesiou de la Prouvènço ensouleiado ruralo o industrialo, marino o mountagnolo. Un rebat de la realita coume la vesien.

Sian esta mai que mai espanta e ravi pèr lou mouderne de Francés Marius Granet que, defunta en 1849, leissè de telo en avanço d'un trentenau d'annado sus soun tèms (Lou Mount-Venturi vist dóu Malvalat). Li colo de Coustantin o li marino de Jousè Vernet, res-

taran dins nòsti memòri mai li faudrié cita tóuti : Marius Engalière pèr sa Santo Baumo, Signac, Manguin e Olive pèr si Vièi Port e bèn d'autre. Iéu, me retenguèron particulieramen li pintre que, coume Ubert Robert, Jan-Antòni Constantin, Pau Flandrin o Vincèns Courdouan, representèron la Font de Vacluso, li Gorgo d'Ouliéu, aquelo Prouvènço rudo, esfraïouso, e descouneigudo bord que, dins lou tèms, tout ço qu'èro pas abita e aprivada pèr l'ome fasié pòu e lou mounde i'anavon pas.

Vuei, lis endré sauvage nous atiron, rebutavon nòstis àvi e avèn pas forço de tablèu ancian d'aquelo «Prouvènço touristico e pintouresco».

*D'aquéli parisen !*

Avans de i'ana, aviéu legi, dins Madame Figaro dóu 6 d'avoust, un article dóu plus marrit goust. Queto guèspo l'avie pognu l'ome que veguè dins aquelo espousicioun que de pintre de segoundo zono (dèu nuerouta li zono à respèt de soun aluenchamen de Paris...), que de pinturo d'aupage, de cabro e de pastre ?

Nautre avèn vist li menoun d'Emile Loubon que menon l'amountagnage en Camargo, uno puro meravio emé si bedigo perdudo dins lou revoulun de nivo e pòusso – mai lis-a-ti soulamen remarcatado, lou Parisen?, si vaco sus la routo d'Antibou o is Eigalado de Marsiho.

De vertadiés aupage emé si pastre d'oupereto n'i'a belèu un o dous mai coume i'avie pus de 200 pinturo d'espasado...

Aurié miés fa, se li fedo i'agradon pas, de regarda lis usino de Cezano o de Braque o la mousquèio dóu Martegue de Ziem... Nautre avèn agu « lou courage d'ana au bout » e ié sarian bèn resta un pau mai. Avèn pas trouba qu'èro «car paga» pèr arriba i Van Gogh, i Cezano, i Derain e àutris illustre (que d'aiours èron pas à la fin). Coume poudian ana tout dre dins la salo que voulian, es à se demanda s'aquel ome a veradièramen vesita l'espousicioun o se s'es acoutenta d'escupi sus uno espousicioun « provincialo » emai siguèsse mountado pèr la direitriço dóu museon di Bèus-Art de Marsiho e pèr lou counservatour di museon de Montréal ço qu'aurié degu faire serious is iue dóu Parisen !

Dins tout, aquelo espousicioun vai parti pourta lou soulèu prouvençau à Montréal e metre à l'ounour «l'escolo marsiheso de pinturo» que tèn ounourablamen lou coumparan emé lis outro.

Un cop de mai, lou parisianisme e l'esnoubisme an moustra sa grandour.

Lou fuble de vesitaire que se pourtavon literalamen, lou moulloun d'estrangié que i'avèn crousa, nous faguèron gau au cor.

La marrido fe de la critico parisenço a pas descouraja degun !

**Peireto Berengier**



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

